SELECT COMEDIES OF Mr. *DE MOLIERE.*

In FRENCH and ENGLISH.

VOL IV.

CONTAINING

The SCHOOL *for* HUSBANDS,

AND

The SCHOOL *for* WIVES.

12 l a

Price Two Shillings and Six Pence, done up in Blue Covers.

SELECT

COMEDIES

OF

Mr. DE MOLIERE.

In FRENCH and ENGLISH.

VOL. IV.

CONTAINING

The SCHOOL for HUSBANDS,

AND

The SCHOOL for WIVES.

Price Two Shillings and Six Pence, done up in blue Covers.

MVSEVM
BRITAN
NICVM

Hambleton Inv: I Vander Gucht Sculp:

Act 2. Scene 9.

2. Coll. d.

L'ECOLE DES MARIS.

COMEDIE.

13

Par Monsieur DE MOLIERE.

THE SCHOOL *for* HUSBANDS.

A

COMEDY.

From the French *of* MOLIERE.

LONDON:

Printed for JOHN WATTS at the Printing-Office in *Wild-Court* near *Lincoln's-Inn Fields*.

M DCC XXXII.

MUSEUM
BRITAN
NICUM

TO THE

RIGHT HONOURABLE

THE LADY

HARRIOT CAMPBEL.

MADAM,

A *Comedy*, which came abroad in its Native Language, under the Patronage of the *Duke* of ORLEANS, Brother to the *King* of FRANCE, attempts now to ſpeak *Engliſh*, and begs the Honour

nour of Your LADYSHIP's Favour and Acceptance.

That diſtinguiſhing good Senſe, that nice Diſcernment, that refined Taſte of Reading and Politeneſs, for which your LADYSHIP is ſo deſervedly admir'd, muſt, I'm perſuaded, make You eſteem *Moliere*; whoſe way of Expreſſion is eaſy and elegant, his Sentiments juſt and delicate, and his Morals untainted: who conſtantly combats Vice and Folly with ſtrong Reaſon and well turn'd Ridicule; in ſhort, whoſe *Plays* are all inſtructive, and tend to ſome uſeful Purpoſe: — An Excellence ſufficient to recommend them to Your LADYSHIP.

As for this *Tranſlation*, which endeavours to preſerve the Spirit, as well as Meaning of the *Original*,

nal, I ſhall only ſay, that if it can be ſo happy as to pleaſe Your LADYSHIP, all the Pains it coſt me will be over-paid.

I beg Pardon for this Preſumption, and am, with the greateſt Reſpect that's poſſible,

Madam,

Your Ladyſhip's

moſt Obedient, and

moſt Humble Servant

The Tranſlator.

BOOKS *Printed for* J. WATTS, *and Sold by the Booksellers both of Town and Country.*

A very curious Edition in QUARTO, *of*

The BEGGAR's OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. GAY. ----- *Nos hæc novimus esse nihil.* Mart. With the OUVERTURE in SCORE, the SONGS and the BASSES, (the OUVERTURE and BASSES Compos'd by Dr. PEPUSH) Curiously Engrav'd on COPPER PLATES.

In OCTAVO.

Lately Publish'd, Curiously Printed in SIX POCKET VOLUMES.

The MUSICAL MISCELLANY: Being a Collection of CHOICE SONGS and LYRICK POEMS. Set to MUSICK by the most eminent MASTERS, (With the BASSES to each Tune, and Transpos'd for the FLUTE) viz.

Mr. Attilio.	Mr. Geminiani.	Mr. D. Purcell.
Mr. Barret.	Mr. Gough.	M. H. Purcell.
Mr. Berts.	Mr. Grano.	Mr. Ramondon.
Mr. Bononcini.	Mr. Graves.	Mr. Ravenscraft.
Mr. Bradley.	Dr. Green.	Mr. David Rizzio.
Mr. Brailsford.	Mr. Handel.	Mr. Seedo.
Mr. Burgess.	Mr. Haym.	Mr. J. Sheeles.
Mr. Carey.	Mr. Holmes.	Mr. Trevers.
Mr. Charke.	Mr. Holcomb.	Mr. Vincent.
Mr. Cole.	Mr. Leveridge.	Mr. Webber.
Dr. Croft.	Mr. Monro.	Mr. Weldon.
Mr. Dieupart.	Dr. Pepusch.	Mr. Whichello.
Mr. Flemming.	Mr. Potter.	Mr. Anth. Young.
Mr. Galliard.		

Lately Publish'd, with the Addition of Nine PIECES *(mark'd thus * in this Advertisement) and Adorn'd with curious* CUTTS, *Design'd by Mr.* John Vanderbank *and Mr.* Highmore, *and Engrav'd by Mr.* Gerard Vandergucht, *the Second Edition of*

A SELECT COLLECTION of NOVELS and HISTORIES. In Six Volumes. Written by the most Celebrated Authors in several Languages. Many of which never appear'd in English before. All New Translated and Compiled from the most Authentick Originals.

VOL. I. Containing

An Extract of Monsieur Huet's Discourse concerning the Original of Romances.
ZAYDE.
The Marriage of Belphegor.
* The Adventures of Melesichthon.
The Jealous Estremaduran.
* The History and Fall of the Lady Jane Grey.
* The Adventures on the Black Mountains.

VOL. II. Containing

The Princess of Cleves.
The Fair Maid of the Inn.
The Force of Friendship.
* Charon: or, The Ferry Boat.
The History of the Captive.

VOL. III. Containing,

Don Carlos.
The History of Count Belflor and Leonora de Cespedes.
The Curious Impertinent.
* The History of Jane Shore.
The Prevalence of Blood.
The Liberal Lover.
The Beautiful Turk.

VOL. IV. Containing

The Happy Slave.
The Rival Ladies.
* The Loves of King Henry II, and Fair Rosamond.
The Innocent Adultery.
The History of the Conspiracy of the Spaniards against the Republick of Venice.

VOL. V. Containing

The Little Gypsy.
Ethelinda.
The Amour of Count Palviano and Eleonora.
* The Unhappy Favourite: Or, the Fall of Robert Earl of Essex.
Scanderbeg the Great.

VOL. VI. Containing,

The Life of Castruccio Castracani of Lucca.
The Loves of Osmin and Daraxa.
The Spanish Lady of England.
The Lady Cornelia.
* The History of Massanielo.
The False Dutchess.
* Memoirs of the Imprisonment and Death of Mary Queen of Scots.

LES PERSONNAGES.

SGANARELLE, } Freres.
ARISTE, }

ISABELLE, } Sœurs.
LEONOR, }

LISETTE, Suivant de Léonor.

VALERE, Amant d'Isabelle.

ERGASTE, Valet de Valere.

LE COMMISSAIRE.

LE NOTAIRE.

La SCENE *eſt à* PARIS.

DRAMATIS PERSONÆ.

SGANAREL, } *Brothers.*
ARISTO, }

ISABELLA, } *Sisters.*
LEONORA, }

LISETTA, *Waiting-Woman to* Leonora.

VALERIO, *Lover to* Isabella.

ERGASTO, *Valet to* Valerio.

COMMISSARY.

NOTARY.

SCENE *PARIS.*

L'ÉCOLE DES MARIS.

ACTE I. SCENE I.

SGANARELLE, ARISTE.

SGANARELLE.

MON Frere, s'il vous plaît, ne discourons point tant,
Et que chacun de nous vive comme il l'entend ;
Bien que sur moi des ans vous ayez l'avantage,
Et soyez assez vieux pour devoir être sage ;
Je vous dirai pourtant que mes intentions,
Sont de ne prendre point de vos corrections :
Que j'ai pour tout conseil ma fantaisie à suivre,
Et me trouve fort bien de ma façon de vivre.

ARISTE.

Mais chacun la condamne.

SGA-

THE SCHOOL *for* HUSBANDS.

ACT I. SCENE I.

SGANAREL, ARISTO.

SGANAREL.

BRother, if you please, don't let us talk so much, but let each of us live according to his Inclination; tho'in Years you have the Advantage over me, and are old enough to be wise, I must tell you, notwithstanding that I don't intend to bear Reproofs from you: that my Fancy is the only Director I have to follow, and I am well pleas'd with living after my own manner.

ARISTO.

But every Body condemns it.

SGANARELLE.

Oüi, des foux comme vous,
Mon frere.

ARISTE.

Grand merci, le compliment eſt doux.

SGANARELLE.

Je voudrois bien ſavoir, puiſqu'il faut tout entendre,
Ce que ces beaux cenſeurs en moi peuvent reprendre?

ARISTE.

Cette farouche humeur, dont la ſévérité
Fuit toutes les douceurs de la ſociété,
A tous vos procédés inſpire un air bizarre,
Et juſques à l'habit, tout eſt chez vous barbare.

SGANARELLE.

Il eſt vrai qu'à la mode il faut m'aſſujettir,
Et ce n'eſt pas pour moi que je me dois vêtir:
Ne voudriez-vous point, par vos belles ſornettes,
Monſieur mon frere aîné, (car Dieu-merci vous l'êtes
D'une vingtaine d'ans, à ne vous rien céler,
Et cela ne vaut pas la peine d'en parler:)
Ne voudriez-vous point, dis-je, ſur ces matières,
De vos jeunes muguets m'inſpirer les manières,
M'obliger à porter de ces petits chapeaux,
Qui laiſſent éventer leurs débiles cerveaux,
Et de ces blonds cheveux de qui la vaſte enflure
Des viſages humains offuſque la figure;
De ces petits pourpoints ſous les bras ſe perdans,
Et de ces grands colets juſqu'au nombril pendans:
De ces manches qu'à table on voit tâter les ſauſſes,
Et de ces cottillons appellés haut-de-chauſſes?
De ces fouliers mignons de rubans revêtus,
Qui vous font reſſembler à des pigeons pâtus?
Et de ces grands canons, où comme en des entraves,
On met tous les matins ſes deux jambes eſclaves,
Et par qui nous voyons ces Meſſieurs les galans,
Marcher écarquillés ainſi que des volans?

Je

SGANAREL.

Ay, Brother, Fools like you.

ARISTO.

Thank ye; the Compliment is kind.

SGANAREL.

I'd fain know, ſince all muſt out, what theſe fine Cavillers can find in me to carp at?

ARISTO.

That ſurly Temper, the Rigidneſs whereof ſhuns all the Pleaſures of Society, gives a whimſical Air to all you do, and renders all about you barbarous, even to your very Habit.

SGANAREL.

I ſhould make my ſelf a Slave to the Faſhion to be ſure, and it's not for my ſelf that I ought to dreſs my ſelf; — would you not, by your pretty tittle tattle Stories, Mr. Elder Brother of mine, (for, God be thank'd, ſo you are by one twenty Years, to tell you plainly, tho' it's not worth while to ſpeak on't:) would you not, I ſay, in theſe things perſuade me into the Faſhions of your young Coxcombs? Oblige me to wear thoſe little Hats, which let their weak Brains evaporate, and thoſe powder'd Whigs, the vaſt Buſhineſs whereof obſcures the Figure of an humane Countenance? Thoſe ſhort Jerkins but juſt below the Arms, and thoſe large Bands hanging down even to the Navel? Thoſe Sleeves, which one ſees dip in the Sauce at Table, and thoſe Petticoats called Breeches? thoſe pretty Shoes bedeck'd with Ribbons, that make you look like rough-footed Pigeons, and thoſe large Rollers, where, as in the Stocks, the captive Legs every Morning are confin'd, and which make theſe accompliſh'd Gentlemen walk ſtraddling as if they were

Je vous plairois ſans doute équipé de la ſorte,
Et je vous vois porter les ſottiſes qu'on porte.

ARISTE.

Toûjours au plus grand nombre on doit s'accommoder,
Et jamais il ne faut ſe faire regarder.
L'un & l'autre excés choque, & tout homme bien ſage
Doit faire des habits, ainſi que du langage:
N'y rien trop affecter, &, ſans empreſſement,
Suivre ce que l'uſage y fait de changement.
Mon ſentiment n'eſt pas qu'on prenne la méthode
De ceux qu'on voit toûjours r'enchérir ſur la mode;
Et qui dans ces excès, dont ils ſont amoureux,
Seroient fâchés qu'un autre eût été plus loin qu'eux;
Mais je tiens qu'il eſt mal, ſur quoi que l'on ſe fonde,
De fuir obſtinément ce que ſuit tout le monde,
Et qu'il faut mieux ſouffrir d'être au nombre des fous,
Que du ſage parti ſe voir ſeul contre tous.

SGANARELLE.

Cela ſent ſon vieillard, qui pour en faire accroire,
Cache ſes cheveux blancs d'une perruque noire.

ARISTE.

C'eſt un étrange fait du ſoin que vous prenez,
A me venir toûjours jetter mon âge au nés;
Et qu'il faille qu'en moi ſans ceſſe je vous voye
Blâmer l'ajuſtement, auſſi-bien que la joye:
Comme ſi condamnée à ne plus rien chérir,
La vieilleſſe devoit ne ſonger qu'à mourir,
Et d'aſſez de laideur n'eſt pas accompagnée,
Sans ſe tenir encor mal-propre & rechignée.

SGANERELLE.

Quoiqu'il en ſoit, je ſuis attaché fortement,
A ne démordre point de mon habillement:
Je veux une coëffure en dépit de la mode,
Sous qui toute ma tête ait un abri commode:
Un bon pourpoint bien long, & fermé comme il faut,
Qui pour bien digérer tienne l'eſtomach chaud;

Un

ſlying? — I ſhould delight you, without doubt, equipped in this manner; — You, I ſee, are dreſt in the tip top of the Faſhion.

ARISTO.

One ſhou'd always comply with the Majority, and never make one's ſelf be ſtared at. This or that Extreme is offenſive; and every wiſe Man in his Clothes as well as his Words, ſhou'd have nothing too much affected, but with Readineſs follow whatever Change Cuſtom introduces. I do not think one ſhould imitate thoſe one ſees continually ſtraining beyond the Faſhion, who are ſo fond of being in Extremes, they would be uneaſy ſhould any Body go a Step beyond them. But I hold it wrong, upon one's ſingle Opinion, to avoid obſtinately what all the World purſues, and that it's better to be amongſt the Number of Fools, than find one's ſelf the only one on Wiſdom's ſide in oppoſition to every Body elſe.

SGANAREL.

Thus thinks an old Fellow, who to impoſe upon the World conceals his grey Hairs under a black Periwig.

ARISTO.

It's a ſtrange thing you always take ſuch care to fling my Age in my Teeth, and that I muſt conſtantly find you blaming Decency in me as well as Chearfulneſs: as if old Age was condemned to give up all Enjoyment, and ought to think of nothing elſe but dying: Or was not attended by enough that's diſagreeable, without being alſo crabbed and ſlovenly.

SGANAREL.

Be it as it will, I'm reſolutely determin'd to alter nothing of my Dreſs. In ſpite of the Faſhion, I'll have a Brim to my Hat, under which my Head may find a convenient Shelter; a large long Doublet, button'd cloſe as it ought to be, that it may keep the Stomach warm and cauſe a good Digeſtion; a pair

Un haut-de chauſſes fait juſtement pour ma cuiſſe,
Des ſouliers où mes pieds ne ſoient point au ſupplice,
Ainſi qu'en ont uſé ſagement nos ayeux.
Et qui me trouve mal n'a qu'à fermer les yeux.

SCENE II.

LEONOR, ISABELLE, LISETTE, ARISTE, SGANARELLE.

LEONOR *à Iſabella.*

JE me charge de tout, en cas que l'on vous gronde.

LISETTE *à Iſabelle.*

Toûjours dans une chambre à ne point voir le monde?

ISABELLE.

Il eſt ainſi bâti.

LEONOR.

Je vous en plains, ma ſœur.

LISETTE.

Bien vous prend que ſon frere ait toute une autre humeur,
Madame, & le deſtin vous fut bien favorable,
En vous faiſant tomber aux mains du raiſonnable.

ISABELLE.

C'eſt un miracle encor, qu'il ne m'ait aujourd'hui
Enfermée à la clef, ou menée avec lui.

LISETTE.

Ma foi je l'enverrois au diable avec ſa fraize,
Et —— [*Rencontrant Sganarelle.*

SGANARELLE.

Où donc allez-vous? qu'il ne vous en déplaiſe.

LEO-

of Breeches made exactly to fit my Thighs, and Shoes wherein my Feet may not be tortur'd; ſuch as our Forefathers wiſely wore. —— And whoever does not like me, need only ſhut his Eyes.

SCENE II.

LEONORA, ISABELLA, LISETTA, ARISTO, SGANAREL.

LEONORA to Iſabella.

I Take it all on me, in caſe you ſhould be chid.

LISETTA to Iſabella.

What, for ever in a Chamber without ſeeing any Body?

ISABELLA.

Such is his Humour.

LEONORA.

I pity you for it, Siſter.

LISETTA.

It's well for you, Madam, that his Brother is quite of another Temper, and Fate was very kind to you, in making you fall into the Hands of a Man of Reaſon.

ISABELLA.

It's even a Miracle, that he has not lock'd me up, or taken me out with him to Day.

LISETTA.

Faith I ſhould ſend him to the Devil with his Ruff, And —— [*Meeting* Sganarel.

SGANAREL.

By your Favour, whither are you going?

LEONOR.

Nous ne ſavons encore, & je preſſois ma ſœur
De venir du beau tems reſpirer la douceur:
Mais ——

SGANARELLE.

Pour vous, vous pouvez aller où bon vous ſemble;
Vous n'avez qu'à courir, vous voilà deux enſemble:
Mais vous, je vous défens, s'il vous plaît, de ſortir.

ARISTE.

Ah! laiſſez-les, mon frere, aller ſe divertir.

SGANARELLE.

Je ſuis votre valet, mon frere.

ARISTE.

La jeuneſſe
Veut —

SGANARELLE.

La jeuneſſe eſt ſotte, & par fois la vieilleſſe.

ARISTE.

Croyez-vous qu'elle eſt mal d'être avec Léonor?

SGANARELLE.

Non pas, mais avec moi je la crois mieux encor.

ARISTE.

Mais ——

SGANARELLE.

Mais ſes actions de moi doivent dépendre,
Et je ſais l'intérêt enfin que j'y dois prendre.

ARISTE.

A celles de ſa ſœur ai-je un moindre intérêt?

SGANARELLE.

Mon Dieu, chacun raiſonne, & fait comme il lui plaît.
Elles ſont ſans parens, & notre ami leur pere,
Nous commit leur conduite à ſon heure dernière,
Et nous chargeant tous deux, ou de les épouſer,
Ou ſur notre refus un jour d'en diſpoſer,

Sur

LEONORA.

We don't yet know; I was perſuading my Siſter to walk out and enjoy the Sweetneſs of this fine Weather. But —

SGANAREL.

For your part, you may go whither you think proper; you have nothing to do but ramble, both of you together; but as for you, Madam, if you pleaſe, I forbid your going.

ARISTO.

Ah! Brother, let's give 'em Leave to go and divert themſelves.

SGANAREL.

I'm your ſervant for that, Brother.

ARISTO.

Youth would —

SGANAREL.

Youth is fooliſh, and old Age too ſometimes.

ARISTO.

D'ye imagine there's any Harm in her being with *Leonora?*

SGANAREL.

No, but I think it ſtill better for her to be with me.

ARISTO.

But —

SGANAREL.

But her Actions muſt be under my Direction: in ſhort, I know it's my Intereſt to take care of them.

ARISTO.

Am I leſs concern'd in thoſe of her Siſter?

SGANAREL.

Lack-a-day, every one judges and acts as he pleaſes. They have no Relations, and our Friend their Father, at his laſt Hour, committed the Care of them to us, injoining both of us either to marry them ourſelves, or (ſhould we refuſe that,) to diſpoſe of them at a proper

Age

Sur elles par contrat, nous fût dès leur enfance,
Et de pere, & d'époux donner pleine puiſſance;
D'élever celle-là vous prîtes le ſouci,
Et moi je me chargeai du ſoin de celle-ci;
Selon vos volontés vous gouvernez la vôtre,
Laiſſez-moi, je vous prie, à mon gré régir l'autre.

ARISTE.

Il me ſemble ——

SGANARELLE.

Il me ſemble, & je le dis tout haut,
Que ſur un tel ſujet c'eſt parler comme il faut.
Vous ſouffrez que la vôtre aille leſte & pimpante,
Je le veux bien: qu'elle ait & laquais & ſuivante
J'y conſens: qu'elle courre, aime l'oiſiveté,
Et ſoit des damoiſeaux fleurée en liberté;
J'en ſuis fort ſatisfait; mais j'entens que la mienne
Vive à ma fantaiſie, & non pas à la ſienne,
Que d'une ſerge honnête, elle ait ſon vêtement,
Et ne porte le noir qu'aux bon jours ſeulement.
Qu'enfermée au logis en perſonne bien ſage,
Elle s'applique toute aux choſes du ménage;
A recoudre mon linge aux heures du loiſir,
Ou bien à tricorer quelque bas par plaiſir;
Qu'aux diſcours des muguets elle ferme l'oreille,
Et ne ſorte jamais ſans avoir qui la veille.
Enfin la chair eſt foible, & j'entens tous les bruits,
Je ne veux point porter des cornes, ſi je puis;
Et comme à m'épouſer ſa fortune l'appelle,
Je prétens corps pour corps, pouvoir répondre d'elle.

ISABELLE.

Vous n'avez pas ſujet, que je croi ——

SGANARELLE.

Taiſez-vous;
Je vous apprendrai bien, s'il faut ſortir ſans nous.

LEONOR.

Quoi donc, Monſieur? ——

SGA-

Age to others; by this Contract, he meant to give us over them, from their Childhood, the full Authority both of Father and Husband. *That* you took the Trouble of bringing up, and I charg'd my ſelf with the Care of *This*: you govern yours according to your own Will, and, prithee, give me leave to manage mine as I like beſt.

ARISTO.

Methinks ——

SGANAREL.

Methinks, and I ſpeak it aloud, that this is talking as I ought upon ſuch a Subject. You permit yours to flaunt about fine and taudry: — with all my Heart. Let her have both a Footman and a Waiting-woman — I agree to't. Let her gad abroad, love Idleneſs, and be at Liberty for the Beaux to Compliment; — I'm well-contented with it; — but I'm reſolv'd, mine ſhall live according to my Fancy, and not her own; that ſhe ſhall be clothed in a decent Stuff, and wear black only on Holidays; that ſtaying at home, like a diſcreet Perſon, ſhe ſhall apply herſelf intirely to Affairs of Houſewifry, dearn my Linen at her leiſure Hours, or elſe knit Stockings for her Diverſion; that ſhe ſhall not liſten to the Diſcourſe of Coxcombs, nor ever ſtir abroad without ſomebody to watch her. In a word, the Fleſh is weak, I know what Stories are told to that purpoſe, nor will I wear Horns if I can help it; and ſince 'tis her Fortune to marry me, I'm reſolved to be as ſecure of her Perſon as of my own.

ISABELLA.

You have no Reaſon, I believe ——

SGANAREL.

Hold your Tongue; I'll make you know whether you are to go abroad without me.

LEONORA.

What then, Sir?

SGANARELLE.

Mon Dieu, Madame, ſans langage ;
Je ne vous parle pas, car vous êtes trop ſage.

LEONOR.

Voyez-vous Iſabelle avec nous à regret ?

SGANARELLE.

Oüi, vous me la gâtez, puiſqu'il faut parler net,
Vos viſites ici ne ſont que me déplaire,
Et vous m'obligerez de ne nous en plus faire.

LEONOR.

Voulez-vous que mon cœur vous parle net auſſi ?
J'ignore de quel œil elle voit tout ceci,
Mais je ſais ce qu'en moi feroit la défiance ;
Et quoiqu'un même ſang nous ait donné naiſſance,
Nous ſommes bien peu ſœurs, s'il faut que chaque jour
Vos manières d'agir lui donnent de l'amour.

LISETTE.

En effet, tous ces ſoins ſont des choſes infâmes :
Sommes-nous chez les Turcs pour renfermer les femmes ?
Car on dit qu'on les tient eſclaves en ce lieu,
Et que c'eſt pour cela qu'ils ſont maudits de Dieu.
Notre honneur eſt, Monſieur, bien ſujet à foibleſſe,
S'il faut qu'il ait beſoin qu'on le garde ſans ceſſe :
Penſez-vous aprés tout, que ces précautions
Servent de quelque obſtacle à nos intentions ?
Et quand nous nous mettons quelque choſe à la tête,
Que l'homme le plus fin ne ſoit pas une bête ?
Toutes ces gardes-là ſont viſions de foux,
Le plus ſûr eſt, ma foi, de ſe fier en nous ;
Qui nous gêne, ſe met en un péril extrême,
Et toûjours notre honneur veut ſe garder lui-même.
C'eſt nous inſpirer preſque un déſir de pécher,
Que montrer tant de ſoins de nous en empêcher ;
Et ſi par un mari je me voyois contrainte,
J'aurois fort grande pente à confirmer ſa crainte.

SGANAREL.

Lord, Madam, no Words; I don't talk to you, for you are over-wiſe.

LEONORA.

Are you diſturb'd to find *Iſabella* with Us?

SGANAREL.

Why yes, to ſay the Truth, you ſpoil her for me. Your Viſits here do nothing but diſpleaſe me, and you'll oblige me if you'll make no more of 'em.

LEONORA.

Shall I likewiſe declare to you my real Thoughts? I can't tell how ſhe takes all this; but I'm ſenſible what Effect Suſpicion would have on me: And tho' one Mother bore us, we hardly can be Siſters, if your conſtant Behaviour produces any Love in her.

LISETTA.

Really, all theſe Cautions are ſcandalous: Are we in *Turkey* that Women muſt be lock'd up? (For we are told they are kept like Slaves there, and thoſe People are accurs'd of Heaven for it,) our Honour, Sir, is weak indeed, if there's need of watching it continually: D'ye fancy, after all, that theſe Precautions are any Hindrance to our Purpoſes? and when we've taken any thing in our Head, that the cunning'ſt Man is not an Aſs to us? All this Vigilance is but a Fool's Dream; o'my Faith, the ſureſt way is to confide in us. He that confines us, brings himſelf into extreme Danger; and our Honour will always guard itſelf. It inſpires us, as it were, with a deſire of ſinning, when ſo much Care is taken to hinder us; and, ſhould I find myſelf reſtrain'd by an Husband, I ſhould have an exceeding ſtrong Inclination to realize his Apprehenſions.

SGA-

SGANARELLE.

Voilà, beau Précepteur, votre éducation,
Et vous ſouffrez cela ſans nulle émotion.

ARISTE.

Mon frere, ſon diſcours ne doit que faire rire ;
Elle a quelque raiſon en ce qu'elle veut dire.
Leur ſexe aime a joüir d'un peu de liberté ;
On le retient fort mal par tant d'auſtérité ;
Et les ſoins défians, les verroux & les grilles,
Ne ſont pas la vertu des femmes, ni des filles ;
C'eſt l'honneur qui les doit tenir dans le devoir,
Non la ſévérité que nous leur faiſons voir.
C'eſt une étrange choſe, à vous parler ſans feinte,
Qu'une femme qui n'eſt ſage que par contrainte.
En vain ſur tous ſes pas nous prétendons régner,
Je trouve que le cœur eſt ce qu'il faut gagner ;
Et je ne tiendrois moi, quelque ſoin qu'on ſe donna,
Mon honneur guères ſûr aux mains d'une perſonne,
A qui, dans les déſirs qui pourroient l'aſſaillir,
Il ne manqueroit rien qu'un moyen de faillir.

SGANARELLE.

Chanſons que tout cela.

ARISTE.

Soit, mais je tiens ſans ceſſe,
Qu'il nous faut en riant inſtruire la jeuneſſe,
Reprendre ſes défauts avec grande douceur,
Et du nom de vertu ne lui point faire peur ;
Mes ſoins pour Léonor ont ſuivi ces maximes :
Des moindres libertés je n'ai point fait de crimes ;
A ſes jeunes déſirs j'ai toûjours conſenti,
Et je ne m'en ſuis point, grace au Ciel, repenti ;
J'ai ſouffert qu'elle ait vû les belles compagnies,
Les divertiſſemens, les Bals, les Comédies ;
Ce ſont choſes, pour moi, que je tiens de tout tems
Fort propres à former l'eſprit des jeunes gens ;
Et l'Ecole du monde, en l'air dont il faut vivre,
Inſtruit mieux à mon gré que ne fait aucun livre :

Elle

SGANAREL.

This is your way of Education, good Mr. Teacher; and you can bear it without any Emotion.

ARISTO.

Her Diſcourſe, Brother, ſhould only make one laugh; tho' there's ſome Reaſon in what ſhe ſays. Their Sex loves to enjoy a little Liberty, and is kept from any thing very indifferently by ſo much Auſterity; diſtruſtful Cares, Bolts and Grates, make neither Wives nor Maidens virtuous: It is Honour, not Severity muſt keep them to their Duty. To ſpeak ſincerely, a Woman who is diſcreet by Force only, is a very ſtrange thing. We pretend in vain to govern all their Actions: it's the Heart that muſt be gain'd, in my Opinion; and take what care one can, I ſhould not think my Honour mighty ſafe in the Hands of a Perſon, to whom, amongſt the Aſſaults of Temptation, nothing ſhould be wanting but an Opportunity of tranſgreſſing.

SGANAREL.

It's all idle ſtuff.

ARISTO.

So let it it be then; but I always hold, that we ſhould inſtruct Youth with good Humour, reprove its Failings with great gentleneſs, and not make it afraid of the name of Virtue. My Cares for *Leonora* have been guided by theſe Maxims; I've not made Crimes of little Liberties; I've continually comply'd with her youthful Deſires; and, thank Heav'n, I don't repent of it. I've given her Leave to ſee good Company, Diverſions, Plays, and Balls; theſe are things, which, for my part, I always judge very proper to form the Minds of young People; and the World is a School, which, in my Opinion, teaches the way of living, better than any

Book.

Elle aime à dépenſer en habits, linge, & nœuds;
Que voulez-vous? je tâche à contenter ſes vœux,
Et ce ſont des plaiſirs qu'on peut dans nos familles,
Lorſque l'on a du bien, permettre aux jeunes filles.
Un ordre paternel l'oblige à m'épouſer;
Mais mon deſſein n'eſt pas de la tiranniſer.
Je ſais bien que nous ans ſe rapportent guère,
Et je laiſſe à ſon choix liberté toute entière:
Si quatre mille écus de rente bien venans,
Une grande tendreſſe, & des ſoins complaiſans,
Peuvent, à ſon avis, pour un tel mariage,
Réparer entre nous l'inégalité d'âge,
Elle peut m'épouſer; ſinon choiſir ailleurs.
Je conſens que ſans moi ſes deſtins ſoient meilleurs,
Et j'aime mieux la voir ſous un autre himenée,
Que ſi contre ſon gré ſa main m'étoit donnée.

SGANARELLE.

Hé qu'il eſt doucereux! c'eſt tout ſucre, & tout miel.

ARISTE.

Enfin, c'eſt mon humeur, & j'en rends grace au Ciel,
Je ne ſuivrois jamais ces maximes ſévères,
Qui font que les enfans comptent les jours des peres.

SGANARELLE.

Mais ce qu'en la jeuneſſe on prend de liberté,
Ne ſe retranche pas avec facilité,
Et tous ces ſentimens ſuivront mal votre envie,
Quand il faudra changer ſa manière de vie.

ARISTE.

Et pourquoi la changer?

SGANARELLE.

Pourquoi?

ARISTE.

Oüi.

SGANARELLE.

Je ne ſai.

ARISTE.

Y voit-on quelque choſe où l'honneur ſoit bleſſé?

SGA-

Book. She likes to ſpend Money in Clothes, Linen, and new Faſhions; — what would you have me do? I endeavour to gratify her Wiſhes; and theſe are Pleaſures one ſhould allow young Women when one's Circumſtances can afford it. The Command of a Father obliges her to marry me; but I don't intend to tyrannize over her. I know well enough that our Years don't well ſuit, and leave her to her own Choice intirely. If a Thouſand Pounds a Year well paid, a great deal of Tenderneſs, and a complaiſant Regard, can in her Opinion make amends for the Difference between us as to Age, ſhe may take me for her Husband: if not, let her chooſe elſewhere.— If ſhe can be happier without me, I conſent to it, and had rather ſee her married to another, than give her Hand to me againſt her Will.

SGANAREL.

How ſweet he is! 'tis all Sugar, all Honey.

ARISTO.

In ſhort, it's my Humour, and I thank Heaven for it; I ſhall never follow thoſe rigid Maxims, which make Children wiſh their Parents dead.

SGANAREL.

But the Liberty that's taken in Youth cannot eaſily be abridg'd, and this way of thinking will be diſagreeable to you, when her manner of living muſt be alter'd.

ARISTO.

And wherefore muſt it be alter'd?

SGANAREL.

Wherefore?

ARISTO.

Ay.

SGANAREL.

I don't know.

ARISTO.

Is there any thing in it to prejudice one's Honour?

SGA-

SGANARELLE.

Quoi ? ſi vous l'épouſez, elle pourra prétendre
Les mêmes libertés que fille on lui voit prendre.

ARISTE.

Pourquoi non ?

SGANARELLE.

Vos déſirs lui ſeront complaiſans,
Juſques à lui laiſſer & mouches & rubans ?

ARISTE.

Sans doute.

SGANARELLE.

A lui ſouffrir en cervelle troublée,
De courir tous les Bals, & les lieux d'aſſemblée ?

ARISTE.

Oüi vraîment.

SGANARELLE.

Et chez-vous iront les damoiſeaux ?

ARISTE.

Et quoi donc ?

SGANARELLE.

Qui joüeront, & donneront cadeaux ?

ARISTE.

D'accord.

SGANARELLE.

Et votre femme entendra les fleurettes ?

ARISTE.

Fort bien.

SGANARELLE.

Et vous verrez ces viſites muguettes
D'un œil à témoigner de n'en être point ſou ?

ARISTE.

Cela s'entend.

SGANARELLE.

Allez, vous êtes un vieux foû.
[*à Iſabelle.*] Rentrez, pour n'oüir point cette pratique infâme.

ARIS-

SGANAREL.

What? if you marry her, ſhall ſhe pretend to the ſame Liberties which ſhe took while ſhe was a Maid?

ARISTO.

Why not?

SGANAREL.

Will your Love be ſo complaiſant as to allow her Patches and Ribbons?

ARISTO.

Without doubt.

SGANAREL.

To let her run about like a mad Creature to every Ball and Aſſembly?

ARISTO.

Yes, really.

SGANAREL.

And ſhall the Beaux come to your Houſe?

ARISTO.

And what then?

SGANAREL.

To make merry, and give Entertainments?

ARISTO.

I conſent to't.

SGANAREL.

And ſhall your Wife hear their fine Speeches?

ARISTO.

Very well.

SGANAREL.

And you'll behold theſe Coxcombs Viſits in ſuch a Manner, as may ſhew you are under no concern about them?

ARISTO.

That's to be ſuppos'd.

SGANAREL.

Go, you're an old Fool.

[*To* Iſabella.] Get you in, that you mayn't hear this infamous Doctrine.

ARIS-

ARISTE.

Je veux m'abandonner à la foi de ma femme;
Et prétens toûjours vivre ainſi que j'ai vêcu.

SGANARELLE.

Que j'aurai de plaiſir quand il ſera cocu!

ARISTE.

J'ignore pour quel ſort mon aſtre m'a fait naître;
Mais je ſais que pour vous, ſi vous manquez de l'être,
On ne vous en doit point imputer le défaut:
Car vos ſoins pour cela font bien tout ce qu'il faut.

SGANARELLE.

Riez donc, beau rieur; ô que cela doit plaire,
De voir un goguenard preſque ſexagénaire!

LEONOR.

Du ſort dont vous parlez je le garantis moi,
S'il faut que par l'himen il reçoive ma foi;
Il s'en peut aſſûrer; mais ſachez que mon ame
Ne répondroit de rien, ſi j'étois votre femme.

LISETTE.

C'eſt conſcience à ceux qui s'aſſûrent en nous;
Mais c'eſt pain beni, certes, à des gens comme vous.

SGANARELLE.

Allez langue maudite, & des plus mal-appriſes.

ARISTE.

Vous vous êtes, mon frere, attiré ces ſottiſes;
Adieu, changez d'humeur, & ſoyez averti,
Que renfermer ſa femme eſt un mauvais parti;
Je ſuis votre valet.

SGANARELLE.

Je ne ſuis pas le vôtre.
O que les voilà bien tous formés l'un pour l'autre
Quelle belle famille! un vieillard inſenſé,
Qui fait le dameret dans un corps tout caſſé,
Une fille Maîtreſſe, & coquette ſuprême,
Des valets impudens; non, la ſageſſe même

N'en

ARISTO.

I'll commit my ſelf to the Fidelity of my Wife, and warrant you I'll always live as I have done.

SGANAREL.

How glad ſhall I be when he's a Cuckold!

ARISTO.

I can't tell to what Fortune I am born; but I know, that for your part, if you fail to be one, the Fault muſt not be laid on you, for you have taken all the Pains that can be towards it.

SGANAREL.

Laugh on, Giggler; O what a Pleaſure it muſt give one to ſee a Buffoon of almoſt ſixty!

LEONORA.

I engage to preſerve him from the Fate you talk of, if ſo be I marry him; he may aſſure himſelf of it: But I would paſs my Word for nothing, was I to be your Wife.

LISETTO.

There's a Conſcience due to thoſe that place a Confidence in us; but it's delightful, really, to cheat ſuch Folks as you.

SGANAREL.

Begone with your damn'd ill-bred Tongue.

ARISTO.

You bring this Ridicule on your ſelf, Brother. Adieu, alter your Temper, and be forwarn'd, that locking up a Wife is a very wrong ſtep. —— Your Servant.

SGANAREL.

I'm not yours. —— O how excellently they're all ſuited one to another! What a hopeful Family! A ſenſeleſs old Fellow that acts the Fop in a crazy worn-out Carcaſe, a Girl that's Miſtreſs, the arranteſt Coquet that can be, and impudent Servants? —— No, not even Wiſdom herſelf could bring it about, could ſhe be loſt

ſo

N'en viendroit pas à bout, perdroit ſens & raiſon,
A vouloir corriger une telle maiſon.
Iſabelle pourroit perdre dans ces hantiſes
Les ſémences d'honneur qu'avec nous elle a priſes ;
Et pour l'en empêcher, dans peu nous prétendons,
Lui faire aller revoir nos choux & nos dindons.

SCENE III.

VALERE, ERGASTE, SGANARELLE.

VALERE.

ERgaſte, le voilà, cet Argus que j'abhore,
Le ſévere tuteur de celle que j'adore.

SGANARELLE.

N'eſt-ce pas quelque choſe enfin de ſurprenant,
Que la corruption des mœurs de maintenant ?

VALERE.

Je voudrois l'accoſter, s'il eſt en ma puiſſance,
Et tâcher de lier avec lui connoiſſance.

SGANARELLE.

Au lieu de voir regner cette ſévérité,
Qui compoſoit ſi bien l'ancienne honnêteté ;
La jeuneſſe en ces lieux, libertine, abſoluë,
Ne prend ———

VALERE.

Il ne voit pas que c'eſt lui qu'on ſalue.

ERGASTE.

Son mauvais œil peut-être eſt de ce côté-ci :
Paſſons du côté droit.

SGANARELLE.

Il faut ſortir d'ici.

Le

ſo far to Senſe and Reaſon, as to deſire the Regulation of ſuch a Family. —— *Iſabella* may loſe thoſe Principles of Honour ſhe has imbib'd with me amongſt ſuch Acquaintance; and, in order to prevent it, I intend ſhortly to ſend her back again to my Cabbages and my Turkies.

SCENE III.

VALERE, ERGASTE, SGANAREL.

VALERE.

THere's the *Argus* that I abhor, *Ergaſte*: The rigid Guardian of her I adore.

SGANAREL.

Is not the Corruption of Manners now-a-days a thing that's in ſhort ſurpriſing?

VALERE.

I'll ſpeak to him, if I can, and endeavour to pick Acquaintance with him.

SGANAREL.

Inſtead of ſeeing that Severity prevail, of which in former Times Virtue ſo properly conſiſted, the young People hereabouts, debauch'd, without reſtraint, take not ——

VALERE.

He don't ſee 'tis him we bow to.

ERGASTE.

He's blind o' that Eye perhaps; —— let's get to the right ſide of him.

SGANAREL.

I muſt leave this Place. —— A City Life can

Le ſéjour de la ville en moi ne peut produire
Que des ——

VALERE.

Il faut chez lui tâcher de m'introduire.

SGANERELLE.

Heu ! j'ai crû qu'on parloit. Aux champs, graces aux cieux,
Les ſottiſes du temps ne bleſſent point mes yeux.

ERGASTE.

Abordez-le.

SGANARELLE.

Plaît-il ? les oreilles me cornent.
Là, tous les paſſe-temps de nos filles ſe bornent ——
Eſt-ce à nous? [*Valere le ſaluë.*

ERGASTE.

Approchez.

SGANARELLE.

Là nul godelureau
Ne vient —— [*Valere reſaluë.*] que diable —— [*Ergaſte ſaluë de l'autre côté.*] encor ? que de coups de chapeau !

VALERE.

Monſieur, un tel abord vous interrompt peut-être,

SGANARELLE.

Cela ſe peut.

VALERE.

Mais quoi ? l'honneur de vous connoître
M'eſt un ſi grand bonheur, m'eſt un ſi doux plaiſir,
Que de vous ſaluër j'avois un grand déſir.

SGANARELLE.

Soit.

VALERE.

Et de vous venir, mais ſans nul artifice,
Aſſûrer que je ſuis tout à votre ſervice,

SGANARELLE.

Je le crois.

VALERE.

J'ai le bien d'être de vos voiſins,
Et j'en dois rendre grace à mes heureux deſtins.

SGA-

only produce in me the ———

VALERE.

I muſt try to gain admittance to his Houſe.

SGANAREL.

How! I thought ſome body ſpake — in the Country, Heav'n be prais'd, theſe faſhionable Fooleries don't offend my Eyes.

ERGASTE.

Go up to him.

SGANAREL.

What wou'd he be at? My Ears tingle. — There, all the Amuſements of our young Women go no farther than — [Valere *bows.*] Is that to me?

ERGASTE.

Go nearer.

SGANAREL.

Thither no Coxcomb comes. — [Valere *bows again.*] What the Devil! —— [Ergaſte *bows on the other ſide.*] Again? — What mean theſe Bows!

VALERE.

Sir, this Viſit, perhaps, interrupts you.

SGANAREL.

That may be.

VALERE.

But why ſo? the Honour of your Acquaintance is to me ſo great an Happineſs, ſo exquiſite a Pleaſure, that I had a vaſt Inclination to pay my Reſpects to you.

SGANAREL.

So let it be.

VALERE.

To wait on you, and aſſure you, without any Diſſimulation, that I'm intirely at your ſervice.

SGANAREL.

I believe ſo.

VALERE.

I've the good Luck to be one of your Neighbours, for which I muſt be thankful to my happy Deſtiny.

SGANARELLE.

C'eſt bien fait.

VALERE.

Mais, Monſieur, ſavez-vous les nouvelles,
Que l'on dit à la Cour, & qu'on tient pour fidelles?

SGANARELLE.

Que m'importe?

VALERE.

Il eſt vrai, mais pour les nouveautés,
On peut avoir par fois des curioſités:
Vous irez voir, Monſieur, cette magnificence,
Que de notre Dauphin prépare la naiſſance.

SGANARELLE.

Si je veux.

VALERE.

Avoüons que Paris nous fait part
De cent plaiſirs charmans qu'on n'a point autre-part:
Les Provinces auprès ſont des lieux ſolitaires.
A quoi donc paſſez-vous le temps?

SGANARELLE.

A mes affaires.

VALERE.

L'eſprit veut du relâche, & ſuccombe par fois,
Par trop d'attachement aux ſérieux emplois.
Que faites-vous les ſoirs avant qu'on ſe retire?

SGANARELLE.

Ce qui me plaît.

VALERE.

Sans doute on ne peut pas mieux dire:
Cette réponſe eſt juſte, & le bon ſens paroît,
A ne vouloir j'amais faire que ce qui plaît.
Si je ne vous croyois l'ame trop occupée,
J'irois par fois chez vous paſſer l'aprés-ſoupée.

SGANARELLE.

Serviteur.

SCENE

SGANAREL.

That's well done.

VALERE.

But, Sir, d'ye hear the News which is current at Court, and thought to be true?

SGANAREL.

What's News to me?

VALERE.

True, however a Man, ſometimes, may be curious after Novelties. Shall you go ſee the magnificent Preparations for the Birth of our Dauphin, Sir?

SGANAREL.

If I think fit.

VALERE.

Paris, we own, affords us an hundred delightful Pleaſures which are no where elſe. The Country is a Solitude in compariſon. How do you paſs away the Time?

SGANAREL.

About my own Affairs.

VALERE.

The Mind ſhould have ſome Relaxation; it flags by too earneſt an Attention to ſerious things. What d'ye do in an Evening before Bed-time?

SGANAREL.

What I pleaſe.

VALERE.

Certainly nothing could be ſaid better; it's a reaſonable Anſwer, and good Senſe appears in never doing any thing but what one pleaſes. If I thought you was not too much taken up, I ſhould come to your Houſe now and then after Supper, to paſs away the Time.

SGANAREL.

Your Servant.

SCENE IV.

VALERE, ERGASTE.

VALERE.

QUe dis-tu de ce bizarre fou ?

ERGASTE.

Il a le repart bruſque, & l'accueil loup-garou.

VALERE.

Ah ! j'enrage.

ERGASTE.

Et dequoi ?

VALERE.

Dequoi ? c'eſt que j'enrage
De voir celle que j'aime au pouvoir d'un ſauvage,
D'un dragon ſurveillant, dont la ſévérité
Ne lui laiſſe jouir d'aucune liberté.

ERGASTE.

C'eſt ce qui fait pour vous, & ſur ces conſéquences,
Votre amour doit fonder de grandes eſpérances ;
Apprenez pour avoir votre eſprit affermi,
Qu'une femme qu'on garde eſt gagné à demi,
Et que les noirs chagrins des maris ou des peres,
Ont toûjours du Galant avancé les affaires.
Je coquette fort peu, c'eſt mon moindre talent,
Et de profeſſion je ne ſuis point galant :
Mais j'en ai ſervi vingt de ces chercheurs de proie,
Qui diſoient fort ſouvent que leur plus grande joie
Etoit de rencontrer de ces maris fâcheux,
Qui jamais ſans gronder ne reviennent chez eux,
De ces brutaux fieffés, qui ſans raiſon ni ſuite,
De leurs femmes en tout contrôlent la conduite,

Et

SCENE IV.

VALERE, ERGASTE.

VALERE.

WHat's your Opinion of this whimſical Fool?

ERGASTE.

He has a ſurly way of anſwering, and receives People like a Bear.

VALERE.

Ah! how mad I am!

ERGASTE.

At what?

VALERE.

At what? — It provokes me to ſee her I love in the Power of a Savage, a watchful Dragon, whoſe Severity won't allow her any Liberty.

ERGASTE.

That makes for you, and on the Effect of it your Paſſion muſt build its ſureſt Hopes. Know, for your Encouragement, a Woman that's watch'd is half won, and the Peeviſhneſs of Fathers and Husbands has always forwarded the Buſineſs of Lovers. I intrigue very little, it is my leaſt Accompliſhment, and I don't pretend to Gallantry: but I've aſſiſted twenty of your Sportſmen, who often ſaid, they were beſt pleas'd to meet with thoſe churliſh Husbands, that never come home without grumbling, thoſe arrant Brutes, that without Thought or Reaſon condemn the Conduct of their Wives in every thing, and haughtily aſſuming upon the Name of Husband, fall out with

Et du nom de mari fièrement ſe parans,
Leur rompent en viſière aux yeux des ſoûpirans.
On en ſait, diſent-ils, prendre ſes avantages,
Et l'aigreur de la Dame à ces ſortes d'outrages,
Dont la plaint doucement le complaiſant témoin,
Eſt un champ à pouſſer les choſes aſſez loin ;
En un mot, ce vous eſt une attente aſſez belle,
Que la ſévérité du Tuteur d'Iſabelle.

VALERE.

Mais depuis quatre mois que je l'aime ardemment,
Je n'ai pour lui parler pû trouver un moment.

ERGASTE.

L'amour rend inventif, mais vous ne l'êtes guère,
Et ſi j'avois été ———

VALERE.

Mais qu'aurois-tu pû faire ?
Puiſque ſans ce brutal on ne la voit jamais,
Et qu'il n'eſt là dedans ſervantes ni valets,
Dont par l'appas flatteur de quelque récompenſe,
Je puiſſe pour mes feux ménager l'aſſiſtance.

ERGASTE.

Elle ne ſait donc pas encor que vous l'aimez ?

VALERE.

C'eſt un poînt dont mes veux ne ſont pas informés.
Par tout où ce farouche à conduit cette belle,
Elle m'a toûjours vû comme un ombre après elle,
Et mes regards aux ſiens ont tâché chaque jour,
De pouvoir expliquer l'excès de mon amour :
Mes yeux ont fort parlé, mais qui me peut apprendre
Si leur langage enfin a pû ſe faire entendre ?

ERGASTE.

Ce langage, il eſt vrai, peut être obſcur par fois,
S'il n'a pour truchement l'écriture ou la voix.

VALERE.

Que faire pour ſortir de cette peine extrême,
Et ſavoir ſi la belle a connu que je l'aime ?
Dis m'en quelque moyen.

hem for nothing in the Company of their Admirers.— One knows, ſay they, to make the beſt of theſe Advantages; and the Lady's Indignation at ſuch kind of Uſage, the ſoft complaining, the obliging condolence of the Lover upon the Occaſion, afford an Opportunity to puſh things far enough. In a Word, the Surlineſs of *Iſabella*'s Keeper is a Circumſtance ſufficiently favourable for you.

VALERE.

But for the four Months that I have lov'd her paſſionately, I could never find one Moment to converſe with her.

ERGASTE.

Love quickens People's Wits; tho' it has little Effect on yours: If I had been ———

VALERE.

Why, what could you have done? when ſhe's never to be ſeen without that Brute, and there are neither Maids nor Footmen in the Houſe, whom I might influence to aſſiſt my Paſſion, by the flattering Temptation of a Reward.

ERGASTE.

Don't ſhe yet know then that you love her?

VALERE.

That's a Matter I'm in doubt about; where-ever that Churl has carry'd the fair One, ſhe has ſeen me continually after her like a Shadow, and my Looks have endeavour'd Day by Day to declare to her the Violence of my Paſſion. My Eyes have told her a great deal; but who knows, after all, whether they could make their Language be underſtood?

ERGASTE.

Indeed, that Language may ſometimes prove unintelligible, if it has neither Writing nor Speech for its Interpreter.

VALERE.

What ſhall I do to get out of this very great Uneaſineſs, and learn if the Fair one underſtands I love her? —Tell me ſome way.

ERGASTE.

C'eſt ce qu'il faut trouver ;
Entrons un peu chez vous afin d'y mieux rêver.

Fin du premier Acte.

ACTE II. SCENE I.

ISABELLE, SGANARELLE.

SGANARELLE.

VA, je ſais la maiſon, & connois la perſonne,
Aux marques ſeulement que ta bouche me donne.

ISABELLE *à part.*

O Ciel ! ſois moi propice, & ſeconde en ce jour
Le ſtratagême adroit d'une innocente amour.

SGANARELLE.

Dis-tu pas qu'on t'a dit, qu'il s'appelle Valere ?

ISABELLE.

Oüi.

SGANARELLE.

Va, ſois en repos, r'entre, & me laiſſe faire ;
Je vais parler ſur l'heure à ce jeune étourdi.

ISABELLE.

Je fais pour une fille un projet bien hardi ;
Mais l'injuſte rigueur, dont envers moi l'on uſe,
Dans tout eſprit bien fait me ſervira d'excuſe.

ERGASTE.

That's what muſt be contriv'd. Let's go into your Houſe a little, that we may conſider on't better.

The End of the Firſt Act.

ACT II. SCENE I.

ISABELLA, SGANAREL.

SGANAREL.

GO, I know the Houſe and Perſon by the Deſcription that you give me.

ISABELLA.

[*Aſide.*] O Heaven! be propitious to me, and favour, at this time, the artful Contrivance of an innocent Paſſion!

SGANAREL.

Don't you ſay, you was told, that he is call'd *Valere*?

ISABELLA.

Yes.

SGANAREL.

Go, be eaſy about it: Get you in, and leave me to do't. I'll go talk immediately to this young Rattle.

ISABELLA.

I'm about a very daring Project for a young Woman; but the unreaſonable Severity, wherewith I am treated, will be my Excuſe with every conſiderate Perſon.

SCENE II.

SGANARELLE, ERGASTE, VALERE.

SGANARELLE.

NE perdons point de temps ; c'eſt ici : qui va là ?
Bon, je rêve, hola, dis-je, hola quelqu'un, hola ;
Je ne m'étonne pas, après cette lumière,
S'il y venoit tantôt de ſi douce manière ;
Mais je veux me hâter, & de ſon fol eſpoir —

[*Ergaſte ſort bruſquement.*

Peſte ſoit du gros bœuf, qui pour me faire cheoir,
Se vient devant mes pas planter comme une perche.

VALERE.

Monſieur j'ai du regret —

SGANARELLE.

Ah ! c'eſt vous que je cherche.

VALERE.

Moi, Monſieur ?

SGANARELLE.

Vous. Valere eſt-il pas votre nom ?

VALERE.

Oüi.

SGANARELLE.

Je viens vous parler, ſi vous le trouvez bon.

VALERE.

Puis-je être aſſez heureux, pour vous rendre ſervice ?

SGANARELLE.

Non, mais je prétens, moi, vous rendre un bon office ;
Et c'eſt ce qui chez vous prend droit de m'amener.

VALERE.

Chez moi, Monſieur ?

SGANARELLE.

Chez vous, faut-il tant s'étonner ?

SCENE II.

SGANAREL, ERGASTE, VALERE.

SGANAREL.

LEt's loſe no time: This is the Place. — Who goes there? — Well, I'm thinking. — So ho, I ſay, ſo ho, ſomebody, ſo ho. I don't wonder, after this Diſcovery, that he came thither juſt now in ſo complaiſant a manner; but I'll be expeditious, and his fooliſh Hope — [Ergaſte *comes out haſtily.*] A Plague on the lubberly Aſs, who plants himſelf, like a Stake, directly before me, in order to fling me down.

VALERE.

Sir, I'm concern'd ——

SGANAREL.

Ah! 'tis you I look for.

VALERE.

Me, Sir?

SGANAREL.

You: Is n't your Name *Valere?*

VALERE.

Yes.

SGANAREL.

I come to talk with you, if you think fit.

VALERE.

Can I be ſo happy as to do you any ſervice?

SGANAREL.

No, but I my ſelf intend to do a good Turn for you; and that's what brings me to your Houſe.

VALERE.

To my Houſe, Sir?

SGANAREL.

To your Houſe; is that ſo aſtoniſhing?

VALERE.

J'en ai bien du ſujet, & mon ame ravie
De l'honneur ——

SGANARELLE.

Laiſſons-là cet honneur, je vous prie.

VALERE.

Voulez-vous pas entrer ?

SGANARELLE.

Il n'en eſt pas beſoin.

VALERE.

Monſieur, de grace.

SGANARELLE.

Non, je n'irai pas plus loin.

VALERE.

Tant que vous ſerez là, je ne puis vous entendre.

SGANARELLE.

Moi, je n'en veux bouger.

VALERE.

Hé bien, il faut ſe rendre.
Vîte, puiſque Monſieur à cela ſe réſout ;
Donnez un ſiége ici.

SGANARELLE.

Je veux parler debout.

VALERE.

Vous ſouffrir de la ſorte ?

SGANARELLE.

Ha, contrainte effroyable !

VALERE.

Cette incivilité ſeroit trop condamnable.

SGANARELLE.

C'en eſt une que rien ne ſeroit égaler,
De n'oüir pas les gens qui veulent nous parler.

VALERE.

Je vous obéïs donc.

SGANARELLE.

Vous ne ſauriez mieux faire ;

[Ils font de grandes cérémonies pour ſe couvrir.

Tant

VALERE.

It is to me, and my Soul is tranſported at the Honour ——

SGANAREL.

Let's ha' done with that Honour, I pray you.

VALERE.

Won't you walk in?

SGANAREL.

There's no occaſion for it.

VALERE.

Sir, pray now.

SGANAREL.

No; I'll not go a ſtep farther.

VALERE.

Whilſt you ſtay here, I cannot hear you.

SGANAREL.

For my part, I won't ſtir.

VALERE.

Well, I muſt ſubmit: — Since the Gentleman is reſolv'd upon't, bring a Chair hither, quickly.

SGANAREL.

I'll talk ſtanding.

VALERE.

Can I ſuffer you in this manner!

SGANAREL.

Oh! it's a terrible Force upon you!

VALERE.

Such Rudeneſs would be too inexcuſable.

SGANAREL.

Nothing can be ſo rude as not to hear People that would ſpeak to us.

VALERE.

I ſubmit to you then.

SGANAREL.

You can't do better. [*They uſe abundance of Compliments about putting on their Hats.*] There is little need of

Tant de cérémonie eſt fort peu néceſſaire:
Voulez-vous m'écouter?

VALERE.

Sans doute, & de grand cœur.

SGANARELLE.

Savez-vous, dites-moi, que je ſuis le tuteur
D'une fille aſſez jeune, & paſſablement belle,
Qui loge en ce quartier, & qu'on nomme Iſabelle?

VALERE.

Oüi.

SGANARELLE.

Si vous le ſavez, je ne vous l'apprens pas.
Mais ſavez-vous auſſi, lui trouvant des appas,
Qu'autrement qu'en tuteur ſa perſonne me touche,
Et qu'elle eſt deſtinée à l'honneur de ma couche?

VALERE.

Non.

SGANARELLE.

Je vous l'apprens donc; & qu'il eſt à propos,
Que vos feux, s'il vous plaît, la laiſſent en repos.

VALERE.

Qui moi, Monſieur?

SGANARELLE.

Oüi vous, mettons bas toute feinte,

VALERE.

Qui vous à dit que j'ai pour elle l'ame atteinte?

SGANARELLE.

Des gens à qui l'on peut donner quelque crédit.

VALERE.

Mais encore?

SGANARELLE.

Elle-même.

VALERE.

Elle?

SGANARELLE.

Elle, eſt-ce aſſez dit?

Comme

of ſo much Ceremony? ——— Will you hear me?

VALERE.

Without doubt, and very gladly.

SGANAREL.

Anſwer me then; — Do you know that I am the Guardian of a young Woman, tolerably handſome, who lodges in this Neighbourhood, and is nam'd *Iſabella*?

VALERE.

Yes.

SGANAREL.

If you know it, I need not inform you. — But, do you know likewiſe, that being ſenſible of her Charms, I'm concern'd for her in another Manner than as a Guardian, and that ſhe is deſtin'd to the Honour of my Bed?

VALERE.

No.

SGANAREL.

Then I inform you ſo; and, that it's very fit you ſhould not diſturb her with your Paſſion.

VALERE.

Who I, Sir?

SGANAREL.

Ay, you: —— Let's have no diſſembling.

VALERE.

Who told you that I had a mind to her?

SGANAREL.

People that one may give ſome Credit to.

VALERE.

But who, pray?

SGANAREL.

She her own ſelf.

VALERE.

She!

SGANAREL.

Ay, ſhe: Is that ſaying enough? ——— Like an honeſt

Comme une fille honnête, & qui m'aime d'enfance,
Elle vient de m'en faire entière confidence;
Et de plus m'a chargé de vous donner avis,
Que depuis que par vous tous ſes pas ſont ſuivis,
Son cœur qu'avec excès votre pourſuite outrage,
N'a que trop de vos yeux entendu le langage:
Que vos ſecrets déſirs lui ſont aſſez connus,
Et que c'eſt vous donner des ſoucis ſuperflus,
De vouloir davantage expliquer une flâme,
Qui choque l'amitié que me garde ſon ame.

VALERE.

C'eſt elle, dites-vous, qui de ſa part vous fait ——

SGANARELLE.

Oüi, vous venir donner cet avis franc & net,
Et qu'ayant vû l'ardeur dont votre ame eſt bleſſée,
Elle vous eût plûtôt fait ſavoir ſa penſée,
Si ſon cœur avoit eu dans ſon émotion,
A qui pouvoir donner cette commiſſion;
Mais qu'enfin la douleur d'une contrainte extrême,
L'a réduite à vouloir ſe ſervir de moi-même,
Pour vous rendre averti, comme je vous ai dit,
Qu'à tout autre que moi ſon cœur eſt interdit;
Que vous avez aſſez joüé de la prunelle,
Et que ſi vous avez tant ſoit peu de cervelle,
Vous prendrez d'autres ſoins; adieu juſqu'au revoir,
Voilà ce que j'avois à vous faire ſavoir.

VALERE.

Ergaſte, que dis-tu d'une telle aventure?

SGANARELLE.

Le voilà bien ſurpris.

ERGASTE *à part.*

Selon ma conjecture,
Je tiens qu'elle n'a rien de déplaiſant pour vous;
Qu'un miſtère aſſez fin eſt caché là-deſſous,
Et qu'enfin cet avis n'eſt pas d'une perſonne,
Qui veüille voir ceſſer l'amour qu'elle vous donne.

SGA-

oneſt Girl, that has lov'd me from her Childhood, ſhe old me all, juſt now; and more than that, charged ne to let you know, that ſince ſhe has been follow'd very where by you, her Heart, which your Purſuit exceedingly offends, has underſtood but too well the Language of your Eyes; that your ſecret Wiſhes are diſcover'd to her ſufficiently; and that it's giving yourſelf a needleſs Trouble, to endeavour at explaining farther a Paſſion which is contrary to that Affection ſhe reſerves for me.

VALERE.

Is it ſhe, d'ye ſay, that from her ſelf made you —

SGANAREL.

Ay, — come to give you this frank and true Account; and that having obſerv'd the violent Love which diſturbs your Mind, ſhe would ſooner have let you know her Thoughts, if, under ſuch an Emotion of Soul, ſhe could have found any Body to ſend this Meſſage by; but that, at laſt, the Vexation of being under a ſtrict Confinement, brought her to make uſe of me, to apprize you, (as I have done) that her Affection muſt not be granted to any Body elſe but me; that you have ogl'd her long enough, and that, if you have ever ſo little underſtanding, you will take ſome other Meaſures. — Farewel, till I ſee you again. — This is what I had to inform you.

VALERE.

What ſay you to this Adventure, *Ergaſte?*

SGANAREL.

He's much ſurpris'd.

ERGASTE.

[*Aſide.*] 'Tis my opinion, there's nothing in it to diſpleaſe you, but that ſome ſubtle Myſtery is concealed under it: And in ſhort, that this Meſſage does not come from one who would deſtroy the Love ſhe inſpires in you.

SGA-

SGANARELLE *à part.*

Il en tient comme il faut.

VALERE.

Tu crois miſtérieux —

ERGASTE.

Oüi — mais il nous obſerve, ôtons-nous de ſes yeux.

SGANARELLE.

Que ſa confuſion paroît ſur ſon viſage!
Il ne s'attendoit pas, ſans doute, à ce meſſage;
Appellons Iſabelle, elle montre le fruit,
Que l'éducation dans une ame produit.
La vertu fait ſes ſoins, & ſon cœur s'y conſomme,
Juſques à s'offenſer des ſeuls regards d'un homme.

SCENE III.

ISABELLE, SGANARELLE.

ISABELLE *à part.*

J'Ai peur que mon Amant plein de ſa paſſion,
N'ait pas de mon avis compris l'intention;
Et je veux dans les fers, où je ſuis priſonnière,
Hazarder un qui parle avec plus de lumière.

SGANARELLE.

Me voilà de retour.

ISABELLE.

Hé bien?

SGANARELLE.

Un plein effet
A ſuivi tes diſcours, & ton homme a ſon fait:
Il me vouloit nier que ſon cœur fût malade;
Mais lorſque de ta part j'ai marqué l'ambaſſade;
Il eſt reſté d'abord & müet & confus,
Et je ne penſe pas qu'il y revienne plus.

ISA-

SGANAREL.

[*Aſide.*] He takes it right.

VALERE.

You judge it to be myſterious.

ERGASTE.

Yes —— but he takes notice of us, let us get out of his Sight.

SGANAREL.

How his Confuſion is viſible in his Countenance! He look'd for no ſuch Meſſage, to be ſure. —— Let's call *Iſabella*, ſhe ſhews what Effect Education has upon the Mind. Virtue is all ſhe cares for, and her Heart ſo intirely full on't, that the very Looks of a Man diſpleaſe her.

SCENE III.

ISABELLA, SGANAREL.

ISABELLA.

I'M afraid my Lover is ſo full of his Paſſion, that he does not comprehend the Intention of my Meſſage; and ſince I'm ſuch a Priſoner, I'll run the riſque of another, that may ſpeak my Meaning plainer. [*Aſide.*

SGANAREL.

Here I'm come back.

ISABELLA.

Well.

SGANAREL.

Your Meſſage has had its full Effect; your Man's Buſineſs is done. He would have deny'd that his Heart was ſick with Love, but when I aſſur'd him I came from you, he was ſtruck immediately dumb and confounded, and I don't believe he'll come any more hither.

ISA-

ISABELLE.

Ha! que me dites-vous? j'ai bien peur du contraire,
Et qu'il ne nous prépare encor plus d'une affaire,

SGANARELLE.

Et ſur quoi fondes-tu cette peur que tu dis?

ISABELLE.

Vous n'avez pas été plûtôt hors du logis,
Qu'ayant pour prendre l'air la tête à ma fenêtre,
J'ai vû dans ce détour un jeune homme paroître.
Qui d'abord de la part de cet impertinent
Eſt venu me donner un bon jour ſurprenant,
Et m'a droit dans ma chambre une boëte jettée,
Qui renferme une lettre en poulet cachetée.
I'ai voulu ſans tarder lui rejetter le tout,
Mais ſes pas de la ruë avoient gagné le bout,
Et je me ſens le cœur tout gros de fâcherie.

SGANARELLE.

Voyez un peu la ruſe, & la friponnerie?

ISABELLE.

Il eſt de mon devoir de faire promptement
Reporter boëte & lettre à ce maudit Amant,
Et j'aurois pour cela beſoin d'une perſonne;
Car d'oſer à vous-même ——

SGANARELLE.

Au contraire, mignonne,
C'eſt me faire mieux voir ton amour & ta foi,
Et mon cœur avec joie accepte cet emploi;
Tu m'obliges par là plus que je ne puis dire.

ISABELLE.

Tenez donc.

SGANARELLE.

Bon, voyons ce qu'il a pû t'écrire.

ISABELLE.

Ah Ciel! gardez-vous bien de l'ouvrir.

SGANARELLE.

Et pourquoi?

ISA-

ISABELLA.

Ha! What is it you tell me? I very much apprehend the contrary, and that he's again cutting out more work for us.

SGANAREL.

What Reaſon have you for this Apprehenſion?

ISABELLA.

You was hardly got out of Doors, when, putting my Head out at Window to take the Air, I ſaw a young Fellow at yonder Turning, who came very ſurpriſingly, to wiſh me a good Morning from that Impertinent, and flung a Box directly into my Chamber, in which was a Letter ſealed like a *Billet-doux*. — I would inſtantly have thrown it back to him, but he was got to the end of the Street, and my Heart ſwells with Vexation at it.

SGANAREL.

Obſerve a little the Cunning, the Knavery!

ISABELLA.

It's my Duty to ſend back immediately the Box and Letter to this curſed Lover, and I ſhall want ſomebody for that purpoſe, ſince to make bold with you —

SGANAREL.

On the contrary, Dearee, it convinces me the better of your Affection and Fidelity; my Heart with Joy accepts the Office, and you oblige me thereby more than I am able to expreſs.

ISABELLA.

Take it then.

SGANAREL.

Well, let's ſee what he could write to you.

ISABELLA.

O Heavens! Take care not to open it.

SGANAREL.

Why ſo.

ISA-

ISABELLE.

Lui voulez-vous donner à croire que c'eſt moi ?
Une fille d'honneur doit toujours ſe défendre
De lire les billets qu'un homme lui fait rendre,
La curioſité qu'on fait lors éclater,
Marque un ſecret plaiſir de s'en oüir conter ;
Et je trouve à propos que toute cachetée,
Cette lettre lui ſoit promptement reportée.
Afin que d'autant mieux il connoiſſe aujourd'hui
Le mépris éclatant que mon cœur fait de lui,
Qui ſes feux déſormais perdent toute eſpérance,
Et n'entreprennent plus pareille extravagance.

SGANARELLE.

Certes elle a raiſon, lorſqu'elle parle ainſi :
Va, ta vertu me charme, & ta prudence auſſi ;
Je vois que mes leçons ont germé dans ton ame,
Et tu te montres digne enfin d'être ma femme.

ISABELLE.

Je ne veux pas pourtant gêner votre déſir.
La lettre eſt dans vos mains, & vous pouvez l'ouvrir.

SGANARELLE.

Non, je n'ai garde, helas ! tes raiſons ſont trop bonnes ;
Et je vais m'acquitter du ſoin que tu me donnes,
A quatre pas de la dire enſuite deux mots,
Et revenir ici te remettre en repos.

SCENE IV.

SGANARELLE, ERGASTE.

SGANARELLE.

DAns quel raviſſement eſt-ce que mon cœur nage,
Lorſque je vois en elle une fille ſi ſage !

Ceſt

ISABELLA.

Would you give him reaſon to believe 'twas I? — A Woman of Honour ought always to avoid reading the Letters a Man ſends her; the Curioſity one then diſcovers, ſhews a ſecret Pleaſure in hearing one's ſelf commended; and I think it proper this Letter ſhould immediately be carried to him, ſeal'd up as it is, that he may ſo much the better learn how greatly my Heart deſpiſes him; that his Paſſion may loſe all kind of Hope henceforward, and no more attempt the like Extravagance.

SGANAREL

She has Reaſon certainly for what ſhe ſays. —— Well, your Virtue and Diſcretion charm me. I perceive that my Inſtructions are rooted in your Soul: and in ſhort, you ſhew that you deſerve to be my Wife.

ISABELLA.

I would not, however, balk your Curioſity: You have got the Letter, and you may open it.

SGANAREL.

Lack-a-day, I don't care; — no, your Reaſons are too good for that, and I am juſt going to diſcharge the Truſt you put in me; afterwards I ſhall ſtep a little way to ſpeak a Word or two, and then come back to make you eaſy.

SCENE IV.

SGANAREL, ERGASTE.

SGANAREL.

HOW my Soul overflows with Joy to find her ſuch a prudent Girl! She's a Treaſure of Honour in my

C'eſt un tréſord d'honneur que j'ai dans ma maiſon ;
Prendre un regard d'amour pour une trahiſon,
Recevoir un poulet comme une iniure extrême !
Et le faire au Galant reporter par moi-même !
Je voudrois bien ſavoir en voyant tout ceci,
Si celle de mon frere en uſeroit ainſi :
Ma foi, les filles ſont ce que l'on les fait être.
Holà.

ERGASTE.

Qu'eſt-ce ?

SGANARELLE.

Tenez, dites à votre maître,
Qu'il ne s'ingère pas d'oſer écrire encor
Des lettres qu'il envoie avec des boëtes d'or,
Et qu'Iſabelle en eſt puiſſamment irritée.
Voyez, on ne l'a pas au moins décachetée,
Il connoîtra l'état que l'on fait de ſes feux,
Et quel heureux ſuccès il doit eſpérer d'eux.

SCENE V.

VALERE, ERGASTE,

VALERE.

QUe vient de te donner cette farouche bête.

ERGASTE.

Cette lettre, Monſieur, qu'avecque cette boëte,
On prétend qu'ait reçuë Iſabelle de vous,
Et dont elle eſt, dit-il, en un fort grand courroux.
C'eſt ſans vouloir l'ouvrir qu'elle vous la fait rendre ;
Liſez vîte, & voyons ſi je me puis méprendre.

LETTRE.

Cette Lettre vous ſurprendra, ſans doute ; & l'on peu trouver bien hardi pour moi, & le deſſein de vous l'écrire

&

Family! to take the glances of Love for Treaſon, receive a *Billetdoux* as a very great Injury, and ſend it back again to her Gallant by me! — I'd fain know, whether upon ſuch an occaſion my Brother's Damſel would have acted thus. —— Faith, Girls are juſt what they are taught to be. —— So ho.

ERGASTE.

Who's there?

SGANAREL.

Take this; and tell your Maſter, that he muſt not any more impertinently preſume to write Letters and ſend them with golden Boxes, and that *Iſabella* is violently enraged about it. —— See, ſhe has n't ſo much as opened it. —— He'll find the Regard ſhe has for his Paſſion, and what happy Succeſs he ought to hope for.

SCENE. V.

VALERE, ERGASTE.

VALERE.

WHat has that ſurly Brute been giving you?

ERGASTE.

This Letter, Sir, which, with this Box, he pretends that *Iſabella* received from you, and about which, he ſays, ſhe's in a very great Fury. It's without opening that ſhe returns it you: —— read it quickly, and let's ſee if I'm miſtaken.

LETTER.

This Letter will ſurpriſe you, without doubt: and both the Deſign of writing and the manner of getting it to you,

& la maniere de vous la faire tenir ; Mais je me vois dans un état à ne plus garder de meſures ; la juſte horreur d'un mariage, dont je ſuis menacée dans ſix jours, me fait hazarder toutes choſes ; & dans la réſolution de m'en affranchir par quelque voie que ce ſoit, j'ai crû que je devois plûtôt vous choiſir, que le déſeſpoir. Ne croyez pas pourtant que vous ſoyez redevable de tout à ma mauvaiſe deſtinée ; ce n'eſt pas la contrainte où je me trouve, qui a fait naître les ſentimens que j'ai pour vous ; mais c'eſt elle qui en précipite le témoignage, & qui me fait paſſer ſur des formalités où la bienſéance du Sexe oblige. Il ne tiendra qu'à vous que je ſois à vous bien-tôt, & j'attens ſeulement que vous m'ayez marqué les intentions de votre amour, pour vous faire ſavoir la réſolution que j'ai priſe : mais ſur tout ſongez que le tems preſſe, & que deux cœurs qui ſ'aiment doivent s'entendre à demi mot.

ERGASTE.

Hé bien, Monſieur, le tout eſt-il d' original ?
Pour une jeune fille, elle n'en ſait pas mal ;
De ces ruſes d'amour la croiroit-on capable ?

VALERE.

Ah ! je la trouve là tout-à-fait adorable ;
Ce trait de ſon eſprit, & de ſon amitié,
Accroît pour elle encor mon amour de moitié ;
Et joint aux ſentimens que ſa beauté m'inſpire.

ERGASTE.

La duppe vient ; ſongez à ce qu'il vous faut dire.

SCENE VI.

SGANARELLE, VALERE, ERGASTE,

SGANARELLE.

" O Trois & quatre fois beni ſoit cet Edit,
" Par qui des vêtemens le luxe eſt interdit !

" Les

may be thought very raſh in me: But I find myſelf in a Situation not to obſerve Forms. The juſt dread of a Marriage, wherewith I am threaten'd in ſix Days, makes me run all Riſques: and being reſolved to free myſelf by ſome means or other, I believed, that I ought rather to chooſe you than Deſpair. However, don't imagine, that you are wholly obliged to my evil Deſtiny: it is not the Conſtraint I am under that gives birth to the Sentiments I have for you; but it's that which haſtens the Diſcovery of them, and makes me paſs over thoſe Formalities which the Decency of my Sex requires. It depends on yourſelf alone to have me ſpeedily yours, and I wait only till you ſhew me what your Love deſigns, before I let you know the Reſolution I have taken: —— But above all, remember that Time is preſſing, and that two Hearts in Love ſhould underſtand each other by half a Word.

ERGASTE.

Well, Sir, is not this Contrivance an Original? —— For a young Creature, her Underſtanding in this Affair is not amiſs. Would one believe her capable of theſe Love Stratagems?

VALERE.

Ah! I find her perfectly Adorable! —— This Stroke of her Wit and Friendſhip even doubles my Paſſion for her; and adds to the Sentiments wherewith her Beauty inſpires me.

ERGASTE.

The Bubble's coming; conſider what you muſt ſay to him.

SCENE VI.

SGANAREL, VALERE, ERGASTE.

SGANAREL.

O Thrice, and four Times bleſt be this Edict which forbids Extravagance in Dreſs! The Uneaſineſs of

" Les peines des maris ne ſeront plus ſi grandes,
" Et les femmes auront un frein à leurs demandes.
" O que je ſais au Roi bon gré de ces décris !
" Et que pour le repos de ces mêmes maris,
" Je voudrois bien qu'on fît de la Coquetterie,
" Comme de la guipure & de la broderie !
" J'ai voulu l'acheter l'Edit expreſſément,
" Afin que d'Iſabelle il ſoit lû hautement ;
" Et ce ſera tantôt, n'étant plus occupée,
" Le divertiſſement de notre après ſoupée.
Enverrez vous encor, Monſieur aux blonds cheveux,
Avec des boëtes d'or, des billets amoureux ?
Vous penſiez bien trouver quelque jeune Coquette,
Friande de l'intrigue, & tendre à la fleurette ;
Vous voyez de quel air on reçoit vos joyaux :
Croyez-moi, c'eſt tirer votre poudre aux moineaux ;
Elle eſt ſage, elle m'aime, & votre amour l'outrage,
Prenez viſée ailleurs, & trouſſez-moi bagage.

VALERE.

Oüi, oüi, votre mérite, à qui chacun ſe rend,
Eſt à mes vœux, Monſieur, un obſtacle trop grand ;
Et c'eſt folie à moi, dans mon ardeur fidelle,
De prétendre avec vous à l'amour d'Iſabelle.

SGANARELLE.

Il eſt vrai, c'eſt folie.

VALERE.

Auſſi n'aurois-je pas
Abandonné mon cœur à ſuivre ſes appas,
Si j'avois pû prévoir que ce cœur miſérable
Dût trouver un rival comme vous redoutable.

SGANARELLE.

Je le crois.

VALERE.

Je n'ai garde à préſent d'eſpérer ;
Je vous cède, Monſieur, & c'eſt ſans murmurer.

SGANARELLE.

Vous faites bien.

VALERE.

Husbands will be no more ſo grievous, and Wives will now be limited in their Demands. Oh! how I'm obliged to the King for this Decree! — And, for the Satisfaction of the ſaid Husbands, how I wiſh that Coquettry was forbidden as well as Laces and Embroidery. I have bought the Edict on purpoſe for *Iſabella* to read to me; and that, for want of other Employment, ſhall be our Diverſion by and by after Supper. ——— Will you ſend Love-Letters with golden Boxes again, Mr. *Foppington?* You ſurely thought to find ſome young Coquet, fond of Intrigues, and eaſily melted down by Flattery; but you ſee with what an Air your Preſents are received; and take my Word for't, it is ſpending your Powder to kill Sparrows. She's Diſcreet; ſhe loves me; and ſhe's affronted at your Paſſion; deſiſt, therefore, and form your Deſigns elſewhere.

VALERE.

Ay, indeed, Sir, your Merit, to which every Body yields, is too powerful an Obſtacle to my Addreſſes; and it is Fooliſhneſs in me, ſincere as my Paſſion is, to contend with you for *Iſabella*'s Love.

SGANAREL.

It is really Fooliſhneſs.

VALERE.

Nor ſhould I have devoted my Heart to the purſuit of her Beauty, could I have foreſeen that this wretched Heart ſhould find a Rival ſo formidable as you.

SGANAREL.

I believe it.

VALERE.

Now I have no room for Hope: ——— to you, Sir, I give place, and that too without murmuring.

SGANAREL.

You do well.

VALERE.

Le droit de la ſorte l'ordonne ;
Et de tant de vertus brille votre perſonne,
Que j'aurois tort de voir d'un regard de courroux,
Les tendres ſentimens qu'Iſabelle a pour vous.

SGANARELLE.

Cela s'entend.

VALERE.

Oüi, oüi, je vous quitte la place ;
Mais je vous prie au moins, (& c'eſt la ſeule grace,
Monſieur, que vous demande un miſérable Amant,
Dont vous ſeul aujourd'hui cauſez tout le tourment ;)
Je vous conjure donc d'aſſûrer Iſabelle,
Que ſi depuis trois mois mon cœur brûle pour elle,
Cette amour eſt ſans tache, & n'a jamais penſé
A rien dont ſon honneur ait lieu d'être offenſé.

SGANARELLE.

Oüi.

VALERE.

Que ne dépendant que du choix de mon ame,
Tous mes deſſeins étoient de l'obtenir pour femme,
Si les deſtins, en vous qui captivez ſon cœur,
N'oppoſoient un obſtacle à cette juſte ardeur.

SGANARELLE.

Fort bien.

VALERE.

Que quoi qu'on faſſe, il ne lui faut pas croire,
Que jamais ſes appas ſortent de ma mémoire ;
Que quelque Arrêt des Cieux qu'il me faille ſubir,
Mon ſort eſt de l'aimer juſqu'au dernier ſoûpir ;
Et que ſi quelque choſe étouffe mes pourſuites,
C'eſt le juſte reſpect que j'ai pour vos mérites.

SGANARELLE.

C'eſt parler ſagement, & je vais de ce pas
Lui faire ce diſcours, qui ne la choque pas ;
Mais ſi vous me croyez, tâchez de faire en ſorte,
Que de votre cerveau cette paſſion ſorte.
Adieu.

ERGA-

VALERE.

Reaſon will have it ſo; for ſo much Virtue ſhines in you, that I ſhould be in the wrong to behold with an angry Eye the tender Sentiments *Iſabella* has for you.

SGANAREL.

That's to be ſuppos'd.

VALERE.

Yes, yes, to you I quit all Pretenſions:——But, Sir, I beſeech you, (and it's the only Favour a miſerable Lover begs, whoſe preſent Torment you alone occaſion:) I conjure you, then, to aſſure *Iſabella*, that if for three Months paſt my Soul has lov'd her, its Paſſion has been pure and ſpotleſs, and never had a Thought which her Honour could reaſonably be diſpleaſed at.

SGANAREL.

Ay.

VALERE.

That having nothing but my own Inclinations to gratify, all my Deſigns were to obtain her for a Wife, if, in you, who captivates her Heart, Fate had not oppos'd an Obſtacle to this ſincere Paſſion.

SGANAREL.

Mighty Well.

VALERE.

That, happen what will, ſhe muſt not imagine I can e'er forget her Charms; that in what manner ſoever I muſt ſubmit to the Decrees of Heaven, I'm deſtin'd to love her even to my lateſt Gaſp; and that, if any thing puts an end to my Addreſſes, it is the juſt Regard I have for your Merit.

SGANAREL.

That's wiſely ſaid, and I'm going to inform her of this Diſcourſe, which won't be diſagreeable; but if you'll truſt to me, endeavour earneſtly to drive this Paſſion out of your Head.——Farewel.

ERGASTE.

La duppe eſt bonne.

SGANARELLE.

Il me fait grand pitié
Ce pauvre mal-heureux tout rempli d'amitié ;
Mais c'eſt un mal pour lui de s'être mis en tête,
De vouloir prendre un Fort qui ſe voit ma conquête.

[*Sganarelle heurte à ſa porte.*

SCENE VII.

SGANARELLE, ISABELLE.

SGANARELLE.

JAmais Amant n'a fait tant de trouble éclater
Au poulet renvoyé ſans le décacheter :
Il perd toute eſpérance enfin, & ſe retire ;
Mais il m'a tendrement conjuré de te dire,
Que du moins en t'aimant, il n'a jamais penſé
A rien dont ton honneur ait lieu d'être offenſé,
Et que ne dépendant que du choix de ſon ame,
Tous ſes déſirs étoient de t'obtenir pour femme,
Si les deſtins, en moi qui captive ton cœur,
N'oppoſoient un obſtacle à cette juſte ardeur ;
Que quoi qu'on puiſſe faire, il ne te faut pas croire
Que jamais tes appas ſortent de ſa mémoire ;
Que quelque Arrêt des Cieux qu'il lui faille ſubir,
Son ſort eſt de t'aimer juſqu'au dernier ſoûpir ;
Et que ſi quelque choſe étouffe ſa pourſuite,
C'eſt le juſte reſpect qu'il a pour mon mérite ;
Ce ſont ſes propres mots, & loin de le blâmer,
Je le trouve honnête homme, & le plains de t'aimer.

ISABELLE *bas.*

Ses feux ne trompent point ma ſecrette croyance,
Et toûjours ſes regards m'en ont dit l'innocence.

SGA-

ERGASTE.

Excellent Bubble!

SGANAREL.

I'm very ſorry for this poor good-natur'd Wretch; but 'twas unhappy for him to think of taking a Fort that I had conquer'd.

[*Sganarel knocks at his Door.*

SCENE VII.

SGANAREL, ISABELLA.

SGANAREL.

NEver Lover diſcover'd ſuch Uneaſineſs at a Letter ſent back unopen'd: his Hopes, in ſhort, are quite deſtroyed, and he's withdrawn: ——— But he earneſtly conjured me to acquaint you, that in loving you, his Paſſion has been pure and ſpotleſs, and never had a Thought which your Honour could reaſonably be diſpleaſed at; and that having only his own Inclinations to gratify, all his Deſires were to obtain you for a Wife, if, in me, who captivate your Heart, Fate had not oppos'd an Obſtacle to his ſincere Paſſion: that let what will befal, you muſt not imagine your Charms can ever be forgotten by him; that whatſoever Decrees of Heaven, he muſt ſubmit to, he is deſtin'd to love you even to the lateſt Gaſp; and that, if any thing ſtifles his Addreſſes, it is the juſt Regard he has for my Merit. ——— Theſe are his own Words, and ſo far from blaming him, I think him an honeſt Fellow, and pity him for loving you.

ISABELLA Softly.

I am not miſtaken in my Belief of his Paſſion; his Looks aſſured me always of its Innocence.

SGA-

SGANARELLE.

Que dis-tu ?

ISABELLE.

Qu'il m'eſt dur que vous plaigniez ſi fort
Un homme que je hais à l'égal de la mort ;
Et que ſi vous m'aimiez autant que vous le dites,
Vous ſentiriez l'affront que me font ſes pourſuites.

SGANARELLE.

Mais il ne ſavoit pas tes inclinations ;
Et par l'honnêteté de ſes intentions,
Son amour ne mérite. ———

ISABELLE.

Eſt-ce les avoir bonnes,
Dites-moi, de vouloir enlever les perſonnes ?
Eſt-ce être homme d'honneur de former des deſſeins
Pour m'épouſer de force, en m'ôtant de vos mains,
Comme ſi j'étois fille à ſupporter la vie,
Après qu'on m'auroit fait une telle infamie ?

SGANARELLE.

Comment ?

ISABELLE.

Oüi, oüi, j'ai ſû que ce traître d'Amant
Parle de m'obtenir par un enlèvement,
Et j'ignore pour moi les pratiques ſecrettes,
Qui l'ont inſtruit ſi-tôt du deſſein que vous faites
De me donner la main dans huit jours au plus tard,
Puiſque ce n'eſt que d'hier que vous m'en fîtes part :
Mais il veut prévenir, dit-on, cette journée,
Qui doit à votre ſort unir ma deſtinée.

SGANARELLE.

Voilà qui ne vaut rien.

ISABELLE.

O que pardonnez-moi !
C'eſt un fort honnête-homme, & qui ne ſent pour moi —

SGANARELLE.

Il a tort, & ceci paſſe la raillerie.

ISA-

SGANAREL.

What d'ye ſay?

ISABELLA.

That it's unkind to me, to pity a Man ſo much whom I hate to Death; and that if you loved me, as you ſay you do, you'd be ſenſible how I'm affronted by his Addreſſes.

SGANAREL.

But he did n't know your Mind; and for the Honeſty of his Intention, his Love does not deſerve ——

ISABELLA.

Is it a good Intention, pray now, to think to run away with People? Is it like a Man of Honour to form Deſigns of taking me from you, and marrying me by Force, as if I was a Creature that could bear Life after ſuffering ſuch Diſgrace?

SGANAREL.

How?

ISABELLA.

Yes, really, this baſe Lover, I underſtand, talks of running away with me; but I can't imagine, for my part, by what ſecret Means he learn'd ſo ſoon, that you deſign'd to marry me at fartheſt in eight Days, ſince it was but Yeſterday you told me ſo; — but, it's reported, he'll prevent that Day which ſhould unite your Fate and mine.

SGANAREL.

That ſignifies nothing.

ISABELLA.

O! pardon me; — he's a very honeſt Man, and does not retain for me ——

SGANAREL.

He's in the wrong, and this is carrying the Jeſt too far.

ISA-

ISABELLE.

Allez, votre douceur entretient ſa folie !
S'il vous eût vû tantôt lui parler vertement,
Il craindroit vos tranſports, & mon reſſentiment ;
Car c'eſt encor depuis ſa lettre mépriſée,
Qu'il a dit ce deſſein qui m'a ſcandaliſée ;
Et ſon amour conſerve, ainſi que je l'ai ſû,
La croyance qu'il eſt dans mon cœur bien reçû,
Que je ſuis votre himen, quoique le monde en croye,
Et me verrois tirer de vos mains avec joye.

SGANARELLE.

Il eſt fou.

ISABELLE.

Devant vous il ſait ſe déguiſer,
Et ſon intention eſt de vous amuſer.
Croyez, par ces beaux mots que le traître vous joüe ;
Je ſuis bien mal-heureuſe, il faut que je l'avoüe,
Qu'avecque tous mes ſoins, pour vivre dans l'honneur,
Et rebuter les vœux d'un lâche ſuborneur,
Il faille être expoſée aux fâcheuſes ſurpriſes,
De voir faire ſur moi d'infâmes entrepriſes.

SGANARELLE.

Va, ne redoute rien.

ISABELLE.

Pour moi je vous le di,
Si vous n'éclatez fort contre un trait ſi hardi,
Et ne trouvez bien-tôt moyen de me défaire
Des perſécutions d'un pareil téméraire,
J'abandonnerai tout, & renonce à l'ennui
De ſouffrir les affronts que je reçois de lui.

SGANARELLE.

Ne t'afflige point tant ; va, ma petite femme,
Je m'en vais le trouver, & lui chanter ſa gamme.

ISABELLE.

Dites-lui bien au moins, qu'il le nieroit en vain,
Que c'eſt de bonne part qu'on m'a dit ſon deſſein,
Et qu'après cet avis, quoi qu'il puiſſe entreprendre,

ISABELLA.

Come, your Good-nature encourages his Folly. If, juſt now, he had found you talk roundly to him, he would have dreaded your Rage and my Reſentment, for it is even ſince his Letter was rejected, that he ſpoke of this ſcandalous Deſign; and, as far as I perceive, his Paſſion makes him ſtill imagine, that my Heart approves of him, that I avoid marrying you, whatever the World may think of it, and that I ſhould rejoice to get away from you.

SGANAREL.

He's a Fool.

ISABELLA.

Before you he knows how to diſguiſe himſelf, and his Intention is to amuſe you: But be certain the Traitor impoſes upon you with his fair Speeches. — I am very unhappy, I'm ſure, that notwithſtanding all my Endeavours to live with Honour, and repulſe the Addreſſes of a vile Seducer, I muſt be expoſed to the Vexation of his infamous Attempts upon me.

SGANAREL.

Well, don't fear any thing.

ISABELLA.

For my part, I aſſure you, that unleſs you ſhew yourſelf exceeding angry at ſo impudent an Attempt, and quickly find out ſome way to free me from the Perſecutions of ſuch a raſh Creature, I'll give up every thing, and not endure the Affronts he puts upon me.

SGANAREL.

Come, don't afflict thy ſelf ſo much, my Dearee; I'll go find him out and ſing him ſuch a Tune.

ISABELLA.

However, tell him, that denying it is to no purpoſe, for I was informed of his Deſign by a good Hand; and that after this Notice, I dare defy him

J'oſe le défier de me pouvoir ſurprendre ;
Enfin que ſans plus perdre & ſoûpirs & momens,
Il doit ſavoir pour vous quels ſont mes ſentimens ;
Et que ſi d'un malheur il ne veut être cauſe,
Il ne ſe faſſe pas deux fois dire une choſe.

SGANARELLE.

Je dirai ce qu'il faut.

ISABELLE.

Mais tout cela d'un ton
Qui marque que mon cœur lui parle tout de bon.

SGANARELLE.

Va, je n'oublierai rien, je t'en donne aſſûrance.

ISABELLE.

J'attens votre retour avec impatience,
Hâtez-le, s'il vous plaît, de tout votre pouvoir,
Je languis, quand je ſuis un moment ſans vous voir.

SGANARELLE.

Va, pouponne, mon cœur, je reviens tout-à-l'heure.
Eſt-il une perſonne, & plus ſage, & meilleure ?
Ah ! que je ſuis heureux, & que j'ai de plaiſir,
De trouver une femme au gré de mon déſir !
Oüi, voilà comme il faut que les femmes ſoient faites,
Et non comme j'en ſais, de ces franches coquettes,
Qui s'en laiſſent conter, & font dans tout Paris
Montrer au bout du doigt leurs honnêtes maris.
Holà, notre Galant aux belles enterpriſes ?

him to ſurpriſe me, whatever he may attempt. In ſhort, that without farther loſs of Time and Trouble, he may be ſenſible what my Sentiments are towards you, and that, if he would avoid making Miſchief, he muſt n't need be told the ſame thing twice.

SGANAREL.

I'll tell him what's proper.

ISABELLA.

But do it in a Tone that may ſhew him it really comes from my very Soul.

SGANAREL.

Well, I'll forget nothing, I warrant ye.

ISABELLA.

I'm impatient for your Return: Pray make all the haſte you can — I languiſh if you're from my Sight one Moment.

SGANAREL.

Go, my Heart's Delight, I'll be back inſtantly. — Is there a better or diſcreeter Perſon? — Ah! how happy I am, and what a Joy it is to find a Wife according to my own Wiſh! — Ay, thus Wives ought to be, and not like ſome I know, downright Coquets, that let themſelves be courted, and make their honeſt Huſbands be pointed at thro' all *Paris*. — So ho, there, where's this fine enterpriſing Spark of ours?

SCENE

SCENE VIII.

VALERE, SGANARELLE, ERGASTE.

VALERE.

MOnſieur, qui vous ramene en ce lieu ?

SGANARELLE.

Vos ſottiſes.

VALERE.

Comment ?

SGANARELLE.

Vous ſavez bien de quoi je veux parler,
Je vous croyois plus ſage, à ne vous rien céler ;
Vous venez m'amuſer de vos belles paroles,
Et conſervez ſous-main des eſpérances folles.
Voyez-vous, j'ai voulu doucement vous traiter ;
Mais vous m'obligerez à la fin d'éclater.
N'avez-vous point de honte, étant ce que vous êtes,
De faire en votre eſprit les projets que vous faites ?
Et prétendre enlever une fille d'honneur,
Et troubler un himen qui fait tout ſon bonheur ?

VALERE.

Qui vous a dit, Monſieur, cette étrange nouvelle ?

SGANARELLE.

Ne diſſimulons point, je la tiens d'Iſabelle,
Qui vous mande par moi pour la dernière fois,
Qu'elle vous a fait voir aſſez quel eſt ſon choix,
Que ſon cœur, tout à moi, d'un tel projet s'offenſe,
Qu'elle mourroit plûtôt, qu'en ſouffrir l'inſolence ;
Et que vous cauſerez de terribles éclats,
Si vous ne mettez fin à tout cet embarras.

VA-

SCENE VIII.

VALERE, SGANAREL, ERGASTE.

VALERE.

SIR, what brings you here again?

SGANAREL.

Your Follies.

VALERE.

How?

SGANAREL.

You very well know the Buſineſs I'd talk about. — To tell you plainly, I took you to have more Senſe. You come to amuſe me with your fine Speeches, and ſecretly retain your own fooliſh Hopes. I was inclinable, d'ye ſee, to uſe you gently, but at laſt you'll force me into a Paſſion. Are you not aſham'd, conſidering who you are, to contrive in your Mind ſuch Projects as you do, to intend running away with a Woman of Honour, and interrupting a Marriage which her whole Happineſs depends on?

VALERE.

Who told you this wonderful News, Sir?

SGANAREL.

No diſſembling: — I have it from *Iſabella*; who, for the laſt time, ſends you Word by me, that ſhe has plainly enough diſcover'd to you whom ſhe chooſes; that her Heart, which is intirely mine, is enrag'd at ſuch a Contrivance; that ſhe'd rather die than ſuffer ſuch an Inſult; and that you'll occaſion terrible Doings, unleſs you put an end to all this Uneaſineſs.

VA-

VALERE.

S'il eſt vrai qu'elle ai dit ce que je viens d'entendre,
J'avouërai que mes feux n'ont plus rien à prétendre ;
Par ces mots aſſez clairs, je vois tout terminé,
Et je dois révérer l'Arrêt qu'elle a donné.

SGANARELLE.

Si ? Vous en doutez donc, & prenez pour des feintes
Tout ce que de ſa part je vous ai fait de plaintes ?
Voulez-vous qu'elle même elle explique ſon cœur ?
J'y conſens volontiers, pous vous tirer d'erreur.
Suivez-moi, vous verrez s'il eſt rien que j'avance,
Et ſi ſon jeune cœur entre nous deux balance.

SCENE IX.

ISABELLE, SGANARELLE, VALERE.

ISABELLE.

QUoi, vous me l'amenez ? quel eſt votre deſſein ?
Prenez-vous contre moi ſes intérêts en main ?
Et voulez-vous, charmé de ſes rares mérites,
M'obliger à l'aimer, & ſouffrir ſes viſites ?

SGANARELLE.

Non, mamie, & ton cœur pour cela m'eſt trop cher :
Mais il prend mes avis pour des contes en l'air,
Croit que c'eſt moi qui parle, & te fais par adreſſe
Pleine pour lui de haine, & pour moi de tendreſſe ;
Et par toi-même enfin j'ai voulu, ſans retour,
Le tirer d'une erreur qui nourrit ſon amour.

ISABELLE.

Quoi, mon ame à vos yeux ne ſe montre pas toute,
Et de mes vœux encor vous pouvez être en doute ?

VA-

VALERE.

If ſhe really ſaid what you inform me, I own my Paſſion can pretend to nothing farther: Theſe Expreſſions are clear enough to let me ſee all is over, and I muſt revere the Sentence ſhe has paſſed.

SGANAREL.

If, ſay you? — D'ye make a Doubt on't then, and fancy all the Complaints I've brought from her to you are mere Pretences? Will you have her tell you her own Mind? To ſet you right, I willingly conſent to't. Follow me, you ſhall ſee if I have added any thing, and if her youthful Heart is in ſuſpenſe between us.

SCENE IX.

ISABELLA, SGANAREL, VALERE.

ISABELLA.

HOW? D'ye bring him to me? What is't you mean? D'ye take his part againſt me? And, charm'd with his rare Qualities, will you force me to love him, and endure his Viſits?

SGANAREL.

No, Honey, I ſet too great a Value on your Heart for that; but he imagines what I told him to be an errant Fiction, he believes 'tis from myſelf I ſpeak, and that I cunningly repreſent you full of Hate towards him, and Tenderneſs for me; wherefore, from your own Mouth I would cure him infallibly of a Miſtake which encourages his Paſſion.

ISABELLA.

What, does not my Soul fully declare its meaning to you, and can you ſtill be doubtful whom I love?

VA-

VALERE.

Oüi, tout ce que Monſieur de votre part m'a dit,
Madame, a bien pouvoir de ſurprendre un eſprit,
J'ai douté, je l'avouë, & cet Arrêt ſuprême
Qui décide du ſort de mon amour extrême,
Doit m'être aſſez touchant pour ne pas s'offenſer,
Que mon cœur par deux fois le faſſe prononcer.

ISABELLE.

Non, non, un tel Arrêt ne doit pas vous ſurprendre,
Ce ſont mes ſentimens qu'il vous a fait entendre,
Et je les tiens fondés ſur aſſez d'équité,
Pour en faire éclater toute la vérité:
Oüi, je veux bien qu'on ſache, & j'en dois être cruë,
Que le ſort offre ici deux objets à ma vûë,
Qui m'inſpirant pour eux différens ſentimens,
De mon cœur agité ſont tous les mouvemens;
L'un par un juſte choix, où l'honneur m'intéreſſe,
A toute mon eſtime, & toute ma tendreſſe;
Et l'autre, pour le prix de ſon affection,
A toute ma colère, & mon averſion:
La préſence de l'un m'eſt agréable & chère,
J'en reçois dans mon ame une allégreſſe entière;
Et l'autre par ſa vûë inſpire dans mon cœur
De ſecrets mouvemens & de haine & d'horreur.
Me voir femme de l'un eſt toute mon envie,
Et plûtôt qu'être à l'autre, on m'ôteroit la vie:
Mais c'eſt aſſez montrer mes juſtes ſentimens,
Et trop longtems languir dans ces rudes tourmens:
Il faut que ce que j'aime, uſant de diligence,
Faſſe à ce que je hais perdre toute eſpérance,
Et qu'un heureux himen affranchiſſe mon ſort
D'un ſupplice pour moi plus affreux que la mort.

SGANARELLE.

Oüi, mignonne, je ſonge à remplir ton attente.

ISABELLE.

C'eſt l'unique moyen de me rendre contente.

VALERE.

Indeed, Madam, whatever the Gentleman ſaid to me from you might well ſurpriſe me. I was in doubt, I own, and that final Sentence, which determines the Fate of my unbounded Paſſion, muſt be ſo ſenſibly felt by me, that it can be no Offence if I deſire the Repetition of it.

ISABELLA.

No, no; you muſt not wonder at ſuch a Sentence; he told you my very Thoughts, and I conceive them founded on Reaſon ſufficient to prove how ſincere they are. Yes, indeed, I'd have it known, and I ought to be credited, that Fate here preſents two Objects to my View, which inſpiring me with different Sentiments, agitate all the Paſſions of my Soul. One, by a reaſonable Choice, whereto Honour engages me, poſſeſſes all my Eſteem and Love; and, the other, in Return for his Affection, has all my Anger and my Averſion. The One's Preſence is agreeable and dear to me, and fills my Soul with Joy; but the ſight of t'other inſpires my Heart with ſecret Emotions both of Hatred and Horror. To ſee myſelf the Wife of one is all my Deſire; and I had rather loſe my Life, than be marry'd to the other. But 'tis ſufficient that I declare my real Sentiments, and languiſh too long under this ſevere Anxiety; the Perſon I love muſt now exert his Diligence to deſtroy intirely the Hopes of him I hate, and deliver me, by a happy Marriage, from a Puniſhment I dread much more than Death.

SGANAREL.

Ay, my Dearee, I think to ſatisfy thy Wiſh.

ISABELLA.

It's the only Way to make me eaſy.

SGANARELLE.

Tu la ſeras dans peu.

ISABELLE.

Je ſais qu'il eſt honteux
Aux filles d'expliquer ſi librement leurs vœux.

SGANARELLE.

Point, point.

ISABELLE.

Mais en l'état où ſont mes deſtinées,
De telles libertés doivent m'être données,
Et je puis ſans rougir faire un aveu ſi doux
A celui que déja je regarde en époux.

SGANARELLE.

Oüi, ma pauvre fanfan, pouponne de mon ame.

ISABELLE.

Qu'il ſonge donc, de grace, à me prouver ſa flame.

SGANARELLE.

Oüi, tien, baiſe ma main,

ISABELLE.

Que ſans plus de ſoûpirs,
Il concluë un himen qui fait tous mes déſirs,
Et reçoive en ce lieu la foi que je lui donne,
De n'écouter jamais les vœux d'autre perſonne.

Elle fait ſemblant d'embraſſer Sganarelle, & donne ſa main à Valere.

SGANARELLE.

Hai, hai, mon petit nez, pauvre petit bouchon,
Tu ne languiras pas longtems, je t'en répond,
Va, chut. Vous le voyez; je ne lui fais pas dire,
Ce n'eſt qu'après moi ſeul que ſon ame reſpire.

VALERE.

Hé bien, Madame, hé bien, c'eſt s'expliquer aſſez,
Je vois par ce diſcours de quoi vous me preſſez,
Et je ſaurai dans peu vous ôtre la préſence
De celui qui vous fait ſi grande violence.

ISABELLE.

Vous ne me ſauriez faire un plus charmant plaiſir;

Car

SGANAREL.

You ſhall be ſo ſhortly.

ISABELLA.

I know 'tis indecent for young Women to declare their Love ſo freely.

SGANAREL.

No, no.

ISABELLA.

But in the Condition Fate has placed me, theſe Liberties may be allowed; and I can, without a bluſh, make this tender Acknowledgement to him whom I already conſider as my Husband.

SGANAREL.

Ay, my poor dear Child, my Soul's Delight.

ISABELLA.

Then pray let him think of proving his Paſſion for me.

SGANAREL.

Ay, there, kiſs my Hand.

ISABELLA.

Without farther Courtſhip, let him conclude a Marriage, which I heartily deſire, and accept the Aſſurance I now give him, that I'll never hearken to the Vows of any other Perſon.

[*She pretends to embrace* Sganarel, *and gives her Hand to* Valere.

SGANAREL.

Ha, ha, my Pretty-face, my poor dear Honey: You ſhall not pine very long, I promiſe you — Go, ſay no more. —— You ſee I don't make her ſpeak; ſhe's fond of none but me.

VALERE.

Well, Madam, very well, your meaning is plain enough: I learn by this Diſcourſe what it is you urge me to; and ere long I ſhall be able to remove from your Preſence him who gives you this great Diſturbance.

ISABELLA.

You can't oblige me more agreeably, for, in ſhort,

Car enfin cette vûë eſt fâcheuſe à ſouffrir,
Elle m'eſt odieuſe, & l'horreur eſt ſi forte ——

SGANARELLE.

Eh, eh?

ISABELLLE.

Vous offençai-je, en parlant de la ſorte?
Fais-je ——

SGANARELLE.

Mon Dieu, nenni, je ne dis pas cela;
Mais je plains, ſans mentir, l'état où le voilà,
Et c'eſt trop hautement que ta haine ſe montre.

ISABELLE.

Je n'en puis trop montrer en pareille rencontre.

VALERE.

Oüi, vous ſerez contente, & dans trois jours vos yeux
Ne verront plus l'objet qui vous eſt odieux.

ISABELLE.

A la bonne heure; Adieu.

SGANARELLE.

Je plains votre infortune.
Mais. ——

VALERE.

Non, vous n'entendrez de mon cœur plainte aucune.
Madame, aſſurément, rend juſtice à tous deux;
Et je vais travailler à contenter ſes vœux;
Adieu.

SGANARELLE.

Pauvre garçon! ſa douleur eſt extrême,
Venez, embraſſez-moi, c'eſt une autre elle-même.

SCENE

the Sight of him is grievous to endure; 'tis hateful to me, and the Horror is ſo great ——

SGANAREL.

So ſo.

ISABELLA.

Does my talking thus diſpleaſe you? do I ——

SGANAREL.

Lord, by no means, I don't ſay that: but, without lying, I'm ſorry for his Condition, and your Averſion ſhews itſelf too violently.

ISABELLA.

I can't ſhew it too much on ſuch an Occaſion.

VALERE.

Well: —— You ſhall be ſatisfy'd; and after three Days never more ſhall your Eyes behold the hated Object. ——

ISABELLA.

Heaven grant it! —— Adieu.

SGANAREL.

I pity your Misfortune: but ——

VALERE.

Nay, you ſhall hear no Complaint at all from me; the Lady certainly does juſtice to us both, and I'll endeavour to ſatisfy her Wiſhes. —— Adieu.

SGANAREL.

Poor young Fellow! his Affliction is exceſſive. —— Come, embrace me, for I'm your ſecond ſelf.

SCENE X.

ISABELLE, SGANARELLE.

SGANARELLE.

JE le tiens fort à plaindre.

ISABELLE.

Allez, il ne l'eſt point.

SGANARELLE.

Au reſte, ton amour me touche au dernier point,
Mignonnette, & je veux qu'il ait ſa récompenſe ;
C'eſt trop peu de huit jours pour ton impatience,
Dès demain je t'épouſe, & n'y veux appeller ——

ISABELLE.

Dès demain !

SGANARELLE.

Par pudeur tu feins d'y reculer ;
Mais je ſais bien la joie où ce diſcours te jette,
Et tu voudrois déja que la choſe fût faite.

ISABELLLE.

Mais ——

SGANARELLE.

Pour ce mariage allons tout préparer.

ISABELLE.

O Ciel ! inſpirez-moi ce qui peut le parer.

Fin du Seconde Acte.

SCENE X.

ISABELLA, SGANAREL.

SGANAREL.

I Think he's greatly to be pity'd.

ISABELLA.

Pho, not at all.

SGANAREL.

As for the reſt, Dearee, your Love, touches me to the laſt Degree, and I'm deſirous it ſhould be rewarded. Eight Days are too long to ſtay, conſidering your Impatience; I'll marry you to morrow, and won't invite ——

ISABELLA.

To morrow!

SGANAREL.

You pretend Reluctance out of Modeſty, but I know what Joy my ſaying ſo gives you, and you wiſh it was already done.

ISABELLA.

But ——

SGANAREL.

Let's go get all Things ready for this Wedding.

ISABELLA.

O Heaven aſſiſt me how to hinder it!

The End of the Second Act.

ACTE III. SCENE I.

ISABELLE.

OUi, le trépas cent fois me ſemble moins à craindre,
Que cet himen fatal, où l'on veut me contraindre ;
Et tout ce que je fais pour en fuir les rigueurs,
Doit trouver quelque grace auprès de mes cenſeurs ;
Le tems preſſe, il fait nuit, allons ſans crainte aucune,
A la foi d'un Amant commettre ma fortune.

SCENE II.

SGANARELLE, ISABELLE.

SGANARELLE.

JE reviens, & l'on va pour demain de ma part —

ISABELLE.

O Ciel !

SGANARELLE.

C'eſt toi, mignone, où vas-tu donc ſi tard ?
Tu diſois qu'en ta chambre, étant un peu laſſée,
Tu t'allois renfermer, lorſque je t'ai laiſſée ;
Et tu m'avois prié même que mon retour
T'y ſouffrît en repos juſques à demain jour.

ISA.

ACT III. SCENE I.

ISABELLA.

YES, Death, methinks, is an hundred times leſs dreadful than this fatal Marriage, whereto I'm forc'd; and whatſoe'er I do to avoid the Terrors of it, ought to find ſome Favour with thoſe that cenſure me.—— Time preſſes: It's Night: let me go with Courage, and commit my Fortune to a Lover's Fidelity.

SCENE II.

SGANAREL, ISABELLA.

SGANAREL.

I'M return'd, and to morrow I'll ſend ——

ISABELLA.

O Heav'n!

SGANAREL.

Is it you, Dearee? Whither d'ye go ſo late? You told me when I left you, that being a little weary you'd ſhut yourſelf in your Chamber; nay, you deſir'd that at my coming back I'd let you be at quiet till to-morrow morning.

ISABELLE.

Il eſt vrai, mais ———

SGANARELLE.

Hé quoi ?

ISABELLE.

Vous me voyez confuſe,
Et je ne ſais comment vous en dire l'excuſe.

SGANARELLE.

Quoi donc ! que pourroit-ce être ?

ISABELLE.

Un ſecret ſurprenant ;
C'eſt ma ſœur qui m'oblige à ſortir maintenant ;
Et qui, pour un deſſein dont je l'ai fort blâmée,
M'a demandé ma chambre, où je l'ai renfermée.

SGANARELLE.

Comment ?

ISABELLE.

L'eût-on pû croire ? elle aime cet Amant
Que nous avons banni.

SGANARELLE.

Valere ?

ISABELLE.

Eperduëment ;
C'eſt un tranſport ſi grand qu'il n'en eſt point de même,
Et vous pouvez juger de ſa puiſſance extrême,
Puiſque ſeule, à cette heure, elle eſt venuë ici
Me découvrir à moi ſon amoureux ſouci ;
Me dire abſolument qu'elle perdra la vie,
Si ſon ame n'obtient l'effet de ſon envie ;
Que depuis plus d'un an d'aſſez vives ardeurs
Dans un ſecret commerce entretenoient leurs cœurs ;
Et que même ils s'étoient, leur flâme étant nouvelle,
Donné de s'épouſer une foi mutuelle.

SGANARELLE.

La vilaine !

ISABELLE.

Qu'ayant appris le déſeſpoir

Où

ISABELLA.

It's true; but ——

SGANAREL.

But what?

ISABELLA.

I'm in Confuſion you ſee, nor know I how to excuſe it to you.

SGANAREL.

How ſo! What can this mean?

ISABELLA.

A wonderful Secret: 'Tis my Siſter now obliges me to go abroad, who, with a Deſign, for which I have blam'd her very much, deſir'd my Chamber of me; and I have lock'd her up in't.

SGANAREL.

For what purpoſe?

ISABELLA.

Could one believe it? She's in Love with this Spark we have diſcarded.

SGANAREL.

With *Valere?*

ISABELLA.

Deſperately: Nothing can equal the greatneſs of her Paſſion. You may judge how exceeding violent it is, by her coming hither alone at this Hour to diſcover the Anguiſh of her Love to me, and to tell me that ſhe certainly ſhall die, unleſs ſhe may obtain what her Soul ſo much deſires; that for above a Year their Amour has ſecretly been carry'd on with Warmth and Spirit; and that, at the very beginning of their Fondneſs, they engag'd themſelves to each other by a mutual Promiſe of Marriage.

SGANAREL.

A Villain!

ISABELLA.

That being inform'd to what Deſpair I have driven

Où j'ai précipité celui qu'elle aime à voir,
Elle vient me prier de ſouffrir que ſa flâme
Puiſſe rompre un départ qui lui perceroit l'ame,
Entretenir ce ſoir cet amant ſous mon nom,
Par la petite ruë où ma chambre répond ;
Lui peindre d'une voix, qui contrefait la mienne,
Quelques doux ſentimens, dont l'appas le retienne ;
Et ménager enfin pour elle adroitement
Ce que pour moi l'on ſait qu'il a d'attachement.

SGANARELLE.

Et tu trouves cela ———

ISABELLE.

Moi ? j'en ſuis courrouce :
Quoi ! ma ſœur, ai-je dit, êtes-vous inſenſée ?
Ne rougiſſez-vous point d'avoir pris tant d'amour
Pour ces ſortes de gens qui changent chaque jour ?
D'oublier votre ſexe, & tromper l'eſpérance
D'un homme dont le Ciel vous donnoit l'alliance !

SGANARELLE.

Il le mérite bien, & j'en ſuis fort ravi.

ISABELLE.

Enfin de cent raiſons mon dépit s'eſt ſervi,
Pour lui bien reprocher des baſſeſſes ſi grandes,
Et pouvoir cette nuit rejetter ſes demandes :
Mais elle m'a fait voir de ſi preſſans déſirs,
A tant verſé de pleurs, tant pouſſé de ſoûpirs,
Tant dit qu'au déſeſpoir je porterois ſon ame,
Si je lui refuſois ce qu'exige ſa flâme,
Qu'à céder malgré moi, mon cœur s'eſt vû réduit ;
Et pour juſtifier cette intrigue de nuit,
Où me faiſoit du ſang relâcher la tendreſſe,
J'allois faire avec moi venir coucher Lucrece,
Dont vous me vantez tant les vertus chaque jour ;
Mais vous m'avez ſurpris avec ce prompt retour.

SGANARELLE.

Non, non, je ne veux point chez moi tout ce miſtère,
J'y pourrois conſentir à l'égard de mon frere ;

the Man whoſe Sight ſhe dotes on, ſhe came to beg I'd permit her Paſſion to prevent a Separation which would pierce her Soul, and give her leave to entertain the Spark this Evening in my Name at my Chamber-window that looks into the little Street, where, counterfeiting my Voice, ſhe may talk a little kindly to him, and thereby tempt his Stay: in ſhort, that ſhe may dexterouſly manage to her own Advantage the Regard he's known to have for me.

SGANAREL.

And d'ye think that? ——

ISABELLA.

For my part, I'm provok'd at it. What, Siſter, ſaid I, are you out of your Wits? Are you not aſham'd to be thus in Love with one of that ſort of Gentry, who change every Day? To forget your Sex, and deceive the Hope of a Man whom Heaven has appointed for you?

SGANAREL.

He well deſerves it, and I am very glad on't.

ISABELLA.

In ſhort, my Vexation made uſe of an hundred Reaſons to reproach her for ſo much Baſeneſs, and enable me to refuſe what ſhe this Night requeſted; but I found her Deſires ſo importunate, ſhe ſhed ſo many Tears, fetch'd ſo many Sighs, and ſo often told me, I ſhould drive her to Deſpair, if I deny'd to gratify her Paſſion, that, in ſpite of my Teeth, my Heart was forc'd to yield; and to juſtify this Night's Intrigue, which a Tenderneſs for my own Blood made me give way to, I was going to get *Lucretia* to come and lie with me, whoſe Virtues you daily praiſe ſo much; — but you ſurpriz'd me by this quick Return.

SGANAREL.

No, no, I won't have all this juggling at my Houſe; I could agree to't ſo far as it concerns my Brother, but they

Mais on peut être vû de quelqu'un de dehors;
Et celle que je dois honorer de mon corps,
Non ſeulement doit être & pudique & bien née,
Il ne faut pas que même elle ſoit ſoupçonnée:
Allons chaſſer l'infâme, & de ſa paſſion ———

ISABELLE.

Ha, vous lui donneriez trop de confuſion,
Et c'eſt avec raiſon qu'elle pourroit ſe plaindre
Du peu de retenuë, où j'ai ſû me contraindre.
Puiſque de ſon deſſein je dois me départir,
Attendez que du moins je la faſſe ſortir.

SGANARELLE.

Et bien, fais.

ISABELLE.

Mais ſur tout, cachez-vous, je vous prie,
Et ſans lui dire rien daignez voir ſa ſortie.

SGANARELLE.

Oüi, pour l'amour de toi, je retiens mes tranſports,
Mais dès le même inſtant qu'elle ſera dehors,
Je veux, ſans différer, aller trouver mon frere:
J'aurai joie à courir lui dire cette affaire.

ISABELLE.

Je vous conjure donc de ne me point nommer;
Bon ſoir, car tout d'un tems, je vais me renfermer.

SGANARELLE.

Juſqu'à demain, ma mie. En quelle impatience
Suis-je de voir mon frere, & lui conter ſa chance?
Il en tient le bon homme, avec tout ſon Phébus,
Et je n'en voudrois pas tenir cent bons écus.

ISABELLE *dans ſa maiſon.*

Oüi, de vos déplaiſirs l'atteinte m'eſt ſenſible,
Mais ce que vous voulez, ma ſœur, m'eſt impoſſible,
Mon honneur qui m'eſt cher, y court trop de hazard;
Adieu, retirez-vous avant qu'il ſoit plus tard.

SGA-

they may be ſeen by ſomebody in the Street, and ſhe whom I honour with my Perſon, ſhould not only be modeſt and well-bred, ſhe muſt not even be ſuſpected. Let's go turn out the ſhameleſs Creature, and for her Paſſion ——

ISABELLA.

Ah! you'll put her in too great Confuſion, and ſhe may juſtly complain how little Secrecy I'm Miſtreſs of. Since I muſt withdraw my Aſſiſtance, ſtay here, at leaſt till I ſend her going.

SGANAREL.

Well then, do ſo.

ISABELLA.

But above all things, conceal your ſelf, I beſeech you, and let her go without ſpeaking one Word to her.

SGANAREL.

Ay, for thy ſake I'll reſtrain my Anger; but the very Inſtant ſhe's got without the Door, I'll go find my Brother, 'twill delight me to run and tell him this Affair.

ISABELLA.

I conjure you then not to mention my Name. —— Good Night t'ye, for I'm going to ſhut my ſelf up this Moment.

SGANAREL.

Until to morrow, my Life. — How impatient am I to ſee my Brother and inform him of this Accident? The good Man is chous'd with all his Wiſdom, and I would not be without this Diſcovery for an hundred Crowns.

ISABELLA in the Houſe.

Yes, Siſter, I'm ſorry to incur your Diſpleaſure, but it's impoſſible for me to gratify you; my Honour, which is dear to me, runs too great a Riſque by't; —— adieu; —— be gone before it is too late.

SGA-

SGANARELLE.

La voilà qui, je crois, peſte de belle ſorte:
De peur qu'elle revînt, fermons à clef la porte.

ISABELLE.

O Ciel! dans mes deſſeins ne m'abandonnez pas.

SGANARELLE.

Où pourra-t-elle aller? ſuivons un peu ſe pas.

ISABELLE.

Dans mon trouble du moins la nuit me favoriſe.

SGANARELLE.

Au logis du galant! quelle eſt ſon enterpriſe!

SCENE III.

VALERE, SGANARELLE, ISABELLE.

VALERE *ſortant bruſquement.*

OUI, oüi, je veux tenter quelque effort cette nuit,
Pour parler — qui va là?

ISABELLA.

Ne faites point de bruit,
Valere, on vous prévient, & je ſuis Iſabelle.

SGANARELLE.

Vous en avez menti, chienne, ce n'eſt pas elle.
De l'honneur, que tu fuis, elle ſuit trop les loix,
Et tu prens fauſſement & ſon nom & ſa voix.

ISABELLE.

Mais à moins de vous voir par un ſaint himenée —

VALERE.

Oüi, c'eſt l'unique but, où tend ma deſtiné.
Et je vous donne ici ma foi que dès demain
Je vais, où vous voudrez, recevoir votre main.

SGANARELLE.

Pauvre ſot qui s'abuſe!

SGANAREL.

There she goes; She's a pretty kind of a Plague, I warrant ye.: —— Let's lock the Door, for fear she should come back again.

ISABELLA.

O Heaven! forsake me not in my Designs!

SGANAREL.

Whither can she be going? — Let's follow her a little.

ISABELLA.

The Night, however, favours me in my Distress.

SGANAREL.

To the Spark's Lodgings! What can be the Meaning of it?

SCENE III.

VALERE, SGANAREL, ISABELLA.

VALERE coming out hastily.

YES, yes, this very Night I'll attempt to speak.—— Who's there?

ISABELLA.

Make no Noise, *Valere*, your Journey's stop'd, and I am *Isabella*.

SGANAREL.

You lye, you Baggage, 'tis not she — She follows closely those Laws of Honour which you forsake, and you assume falsely both her Name and Voice.

ISABELLA.

But was it not that you by holy Matrimony——

VALERE.

Indeed, that is the only purpose of my Destiny; and here I make you a solemn Promise, that to-morrow I'll go where-e'er you please to perform the Ceremony.

SGANAREL.

Poor cheated Fool!

VA-

VALERE.

Entrez en assurance :
De votre Argus duppé je brave la puissance,
Et devant qu'il vous pût ôter à mon ardeur,
Mon bras de mille coups lui perceroit le cœur.

SGANARELLE.

Ha ! je te promets bien que je n'ai pas envie
De te l'ôter, l'infâme à ses feux asservie,
Que du don de ta foi je ne suis point jaloux,
Et que si j'en suis crû, tu seras son époux.
Oüi, faisons-le surprendre avec cette effrontée :
La mémoire du père, à bon droit respectée,
Joint au grand intérêt que je prends à la sœur,
Veut que du moins l'on tâche à lui rendre l'honneur :
Holà.

SCENE IV.

SGANARELLE, *Le* COMMISSAIRE, *le* NOTAIRE, *& suite.*

Le COMMISSAIRE.

QU'est-ce ?

SGANARELLE

Salut : Monsieur le Commissaire,
Votre présence en robe est ici nécessaire ;
Suivez-moi, s'il vous plaît, avec votre clarté.

Le COMMISSAIRE.

Nous sortions ——

SGANARELLE.

Il s'agit d'un fait assez hâté.

Le COMMISSAIRE.

Quoi ?

SGA-

VALERE.

Go in ſecurely: I now defy the Power of your deluded Guardian; and before he ſhall take you from theſe Arms, I'll ſtab his Boſom in a thouſand places.

SGANAREL.

O! I have no Inclination I aſſure you to take from you a ſhameleſs Creature, devoted to her Paſſion; I'm not jealous of your Promiſe to her, and believe me, you ſhall be her Husband — Ay, let's catch him with this brazen Face: The Memory of her Father, well worthy of Reſpect, together with the great Intereſt I have in her Siſter, require my Endeavours at leaſt to preſerve her Honour — Soho.

SCENE IV.

SGANAREL, *the* COMMISSARY, *the* NOTARY, *Attendants.*

The *COMMISSARY.*

WHO's there?

SGANAREL.

Your Servant, Mr. *Commiſſary*; we want a Caſt of your Office: pleaſe to follow me with your Light.

The *COMMISSARY.*

We're going to ———

SGANAREL.

The Affair's in great haſte.

The *COMMISSARY.*

What is't?

SGA-

SGANARELLE.

D'aller là dedans ; & d'y ſurprendre enſemble
Deux perſonnes, qu'il faut qu'un bon himen aſſemble,
C'eſt une fille à nous, que ſous un don de foi
Un Valere a ſéduite, & fait entrer chez ſoi ;
Elle ſort de famille & noble & vertueuſe,
Mais ——

Le COMMISSAIRE.

Si c'eſt pour cela la rencontre eſt heureuſe,
Puiſqu'ici nous avons un Notaire.

SGANARELLE.

Monſieur ?

Le NOTAIRE.

Oüi, Notaire Royal.

Le COMMISSAIRE.

De plus homme d'honneur.

SGANARELLE.

Cela s'en va ſans dire ; entrez dans cette porte,
Et ſans bruit ayez l'œil que perſonne n'en ſorte ;
Vous ſerez pleinement contenté de vos ſoins ;
Mais ne vous laiſſez pas graiſſer la pate au moins.

Le COMMISSAIRE.

Comment ? vous croyez donc qu'un homme de juſtice ——

SGANARELLE.

Ce que j'en dis n'eſt pas pour taxer votre office.
Je vais faire venir mon frere promptement ;
Faites que le flambeau m'éclaire ſeulement.
Je vais le réjoüir cet homme ſans colère.
Holà.

SCENE

SGANAREL.

To go in there, and ſurprize two People together, who muſt be honeſtly married: 'Tis a Girl of ours, whom one *Valere* has deceiv'd, and got into his Houſe by promiſing her Marriage; —— She comes of a noble and virtuous Family, but ———

The *COMMISSARY.*

If it's for that, our Meeting is very lucky, for here's a Notary with us.

SGANAREL.

Sir?

NOTARY.

Yes, Sir, a Publick Notary.

The *COMMISSARY.*

And alſo a Man of Honour.

SGANAREL.

That's ſuppos'd without your ſaying ſo. Go in at that Door, make no Noiſe, but mind that no-body get's out: You ſhall be fully ſatisfy'd for your Pains; but don't let yourſelves be brib'd.

The *COMMISSARY.*

How? D'ye then believe that an Officer of Juſtice. —

SGANAREL.

I don't ſay it as a Reflection upon your Office. —— I'll fetch my Brother hither immediately. ——— let the Flambeau light me. I'll go Congratulate this Man of Patience. —— Soho.

SCENE

SCENE V.

ARISTE, SGANARELLE.

ARISTE.

QUi frappe? ah, ah, que voulez-vous, mon frere?

SGANARELLE.

Venez beau directeur, furanné Damoiſeau,
On veut vous faire voir quelque choſe de beau.

ARISTE.

Comment?

SGANARELLE.

Je vous apporte une bonne nouvelle.

ARISTE.

Quoi?

SGANARELLE.

Votre Léonor, où, je vous prie, eſt-elle?

ARISTE.

Pourquoi cette demande? elle eſt, comme je croi,
Au bal chez ſon amie.

SGANARELLE.

Hé, oüi, oüi, ſuivez-moi;
Vous verrez à quel Bal la donzelle eſt allée.

ARISTE.

Que voulez-vous conter?

SGANARELLE.

Vous l'avez bien ſtilée;
Il n'eſt pas bon de vivre en ſévère cenſeur,
On gagne les eſprits par beaucoup de douceur;
Et les ſoins défians, les verroux & les grilles,
Ne ſont pas la vertu des femmes, ni des filles.
Nous les portons au mal par tant d'auſtérite,

Et

SCENE V.

ARISTE, SGANAREL.

ARISTE.

WHO knocks? —— ough! Brother, what d'ye want?

SGANAREL.

Come along, ſweet Mr. Director; I'll ſhew you ſomething that's pretty, you old Fop.

ARISTE.

How?

SGANAREL.

I bring you good News.

ARISTE.

What is it?

SGANAREL.

Where's your *Leonora* pray?

ARISTE.

Wherefore that Queſtion? —— She's at a Friend's Houſe at a Ball, as I believe.

SGANAREL.

Eh! ay, ay, follow me: You ſhall ſee what kind of Ball the Gentlewoman's gone to.

ARISTE.

What d'ye mean?

SGANAREL.

You have brought her up mighty Well. —— It's not right to be always finding Fault; much Gentleneſs wins the Mind; and diſtruſtful Cares, Bolts, and Grates make neither Wives nor Maidens virtuous. The Sex requires a little Liberty, and by ſuch Severity we occaſion them to

do

Et leur ſexe demande un peu de liberté.
Vraiment elle en a pris tout ſon ſoû, la ruſée,
Et la vertu chez elle eſt fort humaniſée.

ARISTE.

Où veut donc aboutir un pareil entretien ?

SGANARELLE.

Allez, mon frere aîné, cela vous ſied fort bien,
Et je ne voudrois pas pour vingt bonnes piſtoles,
Que vous n'euſſiez ce fruit de vos maximes folles :
On voit ce qu'en deux ſœurs nos leçons ont produit,
L'une fuit les Galans, & l'autre les pourſuit.

ARISTE.

Si vous ne me rendez cette énigme plus claire ——

SGANARELLE.

L'énigme eſt que ſon Bal eſt chez Monſieur Valère,
Que de nuit je l'ai vûë y conduire ſes pas,
Et qu'à l'heure préſente elle eſt entre ſes bras.

ARISTE.

Qui ?

SGANARELLE.

Léonor.

ARISTE.

Ceſſons de railler, je vous prie.

SGANARELLE.

Je raille : il eſt fort bon avec ſa raillerie ;
Pauvre eſprit ! je vous dis, & vous redis encor,
Que Valere chez lui tient votre Léonor,
Et qu'ils s'étoient promis une foi mutuelle,
Avant qu'il eût ſongé de pourſuivre Iſabelle.

ARISTE.

Ce diſcours d'apparence eſt ſi fort dépourvû —

SGANARELLE.

—— Il ne le croira pas encore en l'ayant vû ——
J'enrage, par ma foi ; l'âge ne ſert de guère
Quand on n'a pas cela.

ARISTE.

Quoi ! voulez-vous mon frere ——

do amiſs. — She has really taken her fill of it, a cunning Baggage, and Virtue with her is grown exceeding gentle.

ARISTE.

What's the Drift of this Diſcourſe?

SGANAREL.

Come, Mr. Elder Brother of mine, it's what you well deſerve; and I would not for twenty Piſtoles, but that you ſhould have this Fruit of your ſilly Maxims. It's plain what Effect our Inſtructions have produc'd on two Sifters: one flies from Gallants, and the other runs after them.

ARISTE.

Unleſs you make this Riddle clearer to me —

SGANAREL.

The Riddle is, that her Ball is at Mr. *Valere*'s, that I ſaw her go thither by Night, and that at this preſent time ſhe's in his Arms.

ARISTE.

Who?

SGANAREL.

Leonora.

ARISTE.

Leave off your bantering, I beſeech you.

SGANAREL.

Bantering! — 'tis very good to hear him talk of bantering: — poor Soul! I tell you again and again, that *Valere* has got your *Leonora* at his Houſe, and that they were engaged by a mutual Promiſe before he thought of following *Iſabella*.

ARISTE.

This Story is ſo highly improbable —

SGANAREL.

He won't believe it, tho' he ſees it. — Faith, it makes me mad. — Years ſignify nothing when Folks want Brains.

ARISTE.

What! Brother, would you have —

SGANARELLE.

Mon Dieu je ne veux rien ; ſuivez-moi ſeulement ;
Votre eſprit tout-à-l'heure aura contentement,
Vous verrez ſi j'impoſe, & ſi leur foi donnée
N'avoit pas joint leurs cœurs depuis plus d'une année.

ARISTE.

L'apparence, qu'ainſi ſans m'en faire avertir,
A cet engagement elle eût pû conſentir ?
Moi qui dans toute choſe ai, depuis ſon enfance,
Montré toûjours pour elle entière complaiſance,
Et qui, cent fois, ai fait des proteſtations
De ne jamais gêner ſes inclinations.

SGANARELLE.

Enfin vos propres yeux jugeront de l'affaire ;
J'ai fait venir déja Commiſſaire & Notaire,
Nous avons intérêt que l'himen prétendu
Répare ſur le champ l'honneur qu'elle a perdu :
Car je ne penſe pas que vous ſoyez ſi lâche,
De vouloir l'épouſer avecque cette tache ;
Si vous n'avez encor quelques raiſonnemens,
Pour vous mettre au-deſſus de tous les bernemens.

ARISTE.

Moi je n'aurai jamais cette foibleſſe extrême,
De vouloir poſſéder un cœur malgré lui-même —
Mais je ne ſaurois croire enfin ——— —

SGANARELLE.

Que de diſcours ?
Allons, ce procès-là continûroit toûjours.

SCENE

SGANAREL.

Lord! I'd ha' nothing: only follow me, your Mind ſhall preſently be made eaſy. You ſhall ſee if I impoſe on You, and if they have not been contracted for more than a Year paſt.

ARISTO.

Is it likely ſhe ſhould conſent to this Engagement without apprizing me of it? Me, who always from her Infancy upon every occaſion have practis'd towards her a perfect Complaiſance, and an hundred times have proteſted never to force her Inclinations.

SGANAREL.

In ſhort, your own Eyes ſhall judge of the Matter: I've already fetch'd a Commiſſary and a Notary, it's our Intereſt that the Honour ſhe has loſt ſhould be repair'd upon the Spot by Marriage; for I don't imagine you'll be ſo mean-ſpirited to make her your Wife with this Stain upon her, unleſs you have ſome new Arguments to place you above Ridicule.

ARISTO.

I ſhall never be ſo exceeding weak to deſire the Poſſeſſion of an Heart againſt its Will. — But after all I can't believe ———

SGANAREL.

What a talking you make! — come along, this Diſpute would laſt for ever.

SCENE VI.

Le COMMISSAIRE, Le NOTAIRE, SGANARELLE, ARISTE.

Le COMMISSAIRE.

IL ne faut mettre ici nulle force en uſage,
Meſſieurs, & ſi vos vœux ne vont qu'au mariage,
Vos tranſports en ce lieu ſe peuvent appaiſer.
Tous deux également tendent à s'épouſer,
Et Valère déja ſur ce qui vous regarde,
A ſigné que pour femme il tient celle qu'il garde.

ARISTE.

La fille——

Le COMMISSAIRE.

Eſt renfermée, & ne veut point ſortir,
Que vos déſirs aux leurs ne veüillent conſentir.

SCENE VII.

Le COMMISSAIRE, VALERE, Le NOTAIRE, SGANARELLE, ARISTE.

VALERE *à la fenêtre*

NOn, Meſſieurs, & perſonne ici n'aura l'entrée,
Que cette volonté ne m'ait été montrée,
Vous ſavez qui je ſuis, & j'ai fait mon devoir,
En vous ſignant l'aveu qu'on peut vous faire voir,

Si

SCENE VI.

The COMMISSARY, *The* NOTARY, SGANAREL, ARISTO.

COMMISSARY.

HEre's no occaſion for Compulſion, Gentlemen;— if you only wiſh to have 'em marry'd, you need be no more uneaſy, for they both are equally inclin'd to it. And, as to what concerns you, *Valere* has given it under his Hand already, that he deſigns for his Wife, her who now is with him.

ARISTO.

The Girl——

COMMISSARY.

Is lock'd up, and won't come out, unleſs you conſent to gratify their Deſires.

SCENE VII.

The COMMISSARY, VALERE, *The* NOTARY, SGANAREL, ARISTO.

VALERE at the Window.

NO, Gentlemen, nor ſhall any Body enter here till your Pleaſure be known to me. You are ſenſible who I am, and I have done my part in ſigning the Inſtrument, which they may ſhew you: If it's

Si c'eſt votre deſſein d'approuver l'alliance,
Votre main peut auſſi m'en ſigner l'aſſurance;
Sinon, faites état de m'arracher le jour,
Plûtôt que de m'ôter l'objet de mon amour.

SGANARELLE.

Non, nous ne ſongeons pas à vous ſéparer d'elle.
Il ne s'eſt point encor détrompé d'Iſabelle,
Profitons de l'erreur.

ARISTE.

Mais, eſt-ce Léonor?

SGANARELLE.

Taiſez-vous.

ARISTE.

Mais——

SGANARELLE.

Paix donc.

ARISTE.

Je veux ſavoir——

SGANARELLE.

Encor?
Vous tairez-vous? vous dis-je.

VALERE.

Enfin, quoi qu'il avienne,
Iſabelle a ma foi, j'ai de même la ſienne,
Et ne ſuis point un choix, à tout examiner,
Que vous ſoyez reçûs à faire condamner.

ARISTE.

Ce qu'il dit là n'eſt pas——

SGANARELLE.

Taiſez-vous, & pour cauſe,
Vous ſaurez le ſecret. Oüi, ſans dire autre choſe,
Nous conſentons tous deux que vous ſoyez l'époux
De celle qu'à préſent on trouvera chez vous.

Le COMMISSAIRE.

C'eſt dans ces termes-là que la choſe eſt conçûë,
Et le nom eſt en blanc pour ne l'avoir point vûë,
Signez,

your Intention to agree to the Match, you muſt likewiſe ſet your Hand to a Confirmation of it; but, if not, depend upon't, you ſhall kill me ſooner than take from me the Object of my Love.

SGANAREL.

Nay, we don't deſign to ſeparate you from her. [*Aſide.*] He's not yet undeceiv'd, as to *Iſabella*, let's take Advantage of the Miſtake.

ARISTO.

But is that *Leonora*?

SGANAREL.

Hold your Tongue.

ARISTO.

But——

SGANAREL.

Be quiet.

ARISTO.

I wou'd know——

SGANAREL.

What, again? hold your Tongue, I tell you.

VALERE.

In ſhort, whatever be the Conſequence, *Iſabella* has my ſolemn Promiſe, as I have her's, and I am not a Match, conſidering all things, which you ſhall be admitted to diſapprove.

ARISTO.

What he ſays is not——

SGANAREL.

Hold your Tongue; I have a Reaſon for't: and you ſhall know the Secret—— Well, without any more Words, both of us conſent that you ſhall marry her, who is, at preſent, with you.

COMMISSARY.

'Tis in thoſe Terms the Thing is drawn; and there's a Blank for the Name, ſince we did not ſee her.——

Signez, la fille après vous mettra tous d'accord.

VALERE.

J'y consens de la sorte.

SGANARELLE.

Et moi je le veux fort.
Nous rirons bien tantôt: là signez donc, mon frere,
L'honneur vous appartient.

ARISTE.

Mais quoi tout ce mistere——

SGANARELLE.

Diantre que de façons, signez pauvre butor.

ARISTE.

Il parle d'Isabelle, & vous de Léonor.

SGANARELLE.

N'êtes-vous pas d'accord, mon frere, si c'est elle,
De les laisser tous deux à leur foi mutuelle?

ARISTE.

Sans doute.

SGANARELLE.

Signez donc, j'en fais de même aussi.

ARISTE.

Soit, je n'y comprens rien.

SGANARELLE.

Vous serez éclairci.

Le COMMISSAIRE.

Nous allons revenir.

SGANARELLE.

Or ça, je vais vous dire
La fin de cette intrigue.

Come, ſet your Hands; the Lady will make you all Friends afterwards.

VALERE.

I agree to't in that manner.

SGANAREL.

And, for my part, I like it mightily;— we ſhall have rare laughing by-and-by.— There, ſign it firſt, Brother, that Honour belongs to you.

ARISTO.

But why all this Secrecy? —

SGANAREL.

Pox o' your Impertinence! Come, ſign, you Simpleton.

ARISTO.

He talks of *Iſabella*, and you of *Leonora*.

SGANAREL.

Don't you conſent, Brother, if 'tis ſhe, to let 'em make good their mutual Promiſes?

ARISTO.

Without doubt.

SGANAREL.

Set your Hand then, and I will do the ſame.

ARISTO.

So let it be, I comprehend nothing of the matter.

SGANAREL.

You ſhall be inform'd.

COMMISSARY.

We'll be back again preſently.

SGANAREL.

Well, now I'll tell you the Subtilty of this Intrigue.

SCENE

SCENE VIII.

LEONOR, LISETTE, SGANARELLE, ARISTE.

LEONOR.

O L'étrange martire!
Que tous ces jeunes foux me paroiſſent fâcheux!
Je me ſuis dérobée au Bal pour l'amour d'eux.

LISETTE.

Chacun d'eux près de vous veut ſe rendre agréable.

LEONOR.

Et moi je n'ai rien vû de plus inſupportable,
Et je préférerois le plus ſimple entretien,
A tous les contes bleus de ces diſcours de rien;
Ils croyent que tout cede à leur perruque blonde,
Et penſent avoir dit le meilleur mot du monde,
Lorſqu'ils viennent d'un ton de mauvais goguenard,
Vous railler ſottement ſur l'amour d'un vieillard;
Et moi d'un tel vieillard je prife plus le zèle,
Que tous les beaux tranſports d'une jeune cervelle;
Mais n'apperçois-je pas———

SGANARELLE.

Oüi, l'affaire eſt ainſi.
Ah! je la vois paroître, & ſa Suivante auſſi.

ARISTE.

Léonor, ſans courroux, j'ai ſujet de me plaindre;
Vous ſavez ſi jamais j'ai voulu vous contraindre,
Et ſi plus de cent fois je n'ai pas proteſté
De laiſſer à vos vœux leur pleine liberté;
Cependant votre cœur, mépriſant mon ſuffrage,

De

SCENE VIII.

LEONORA, LISETTA, SGANAREL, ARISTO.

LEONORA.

O! What a deal of Torment have I endur'd! How impertinent all theſe young Fools appear to me!— I ſlip'd away from the Ball upon their Account.

LISETTA.

They were all deſirous to make themſelves agreeable to you.

LEONORA.

For my part, I never met with any thing more unſufferable, and ſhould prefer the meaneſt Converſation to all the flaſhy Speeches of theſe People that ſay nothing; they believe all muſt give place to their powder'd Wigs, and fancy themſelves the wittieſt Folks in the World, when with a wretched bantering Tone, they rally one in a ſtupid manner, about the Love of an old Man: whereas I value the Affection of ſuch an old Man, beyond all the giddy Raptures of a youthful Brain— But don't I perceive—

SGANAREL.

Well, thus ſtands the Affair:— O! I ſee her coming, and her Maid with her.

ARISTO.

Without being angry, *Leonora*, I have Reaſon to complain:— You know, I have never deſir'd to lay any Conſtraint upon you, and that I have promis'd more than an hundred times, to allow you a full Liberty of gratifying your own Wiſhes. Your Heart, notwithſtanding

De foi comme d'amour à mon insçû s'engage ;
Je ne me repens pas de mon doux traitement,
Mais votre procédé me touche assurément,
Et c'est une action que n'a pas méritée
Cette tendre amitié que je vous ai portée.

LEONOR.

Je ne sais pas sur quoi vous tenez ce discours ;
Mais croyez que je suis la même que toûjours ;
Que rien ne peut pour vous altérer mon estimé,
Que toute autre amitié me paroîtroit un crime,
Et que si vous voulez satisfaire mes vœux,
Un saint nœud dès demain nous unira tous deux.

ARISTE.

Dessus quel fondement venez-vous donc, mon frere—

SGANARELLE.

Quoi ! vous ne sortez pas du logis de Valère ?
Vous n'avez point conté vos amours aujourd'hui,
Et vous ne brûlez pas depuis un an pour lui ?

LEONOR.

Qui vous a fait de moi de si belles peintures,
Et prend soin de forger de telles impostures ?

SCENE IX.

ISABELLE, VALERE, Le COMMISSAIRE, Le NOTAIRE, ERGASTE, LISETTE, LEONOR, SGANARELLE, ARISTE.

ISABELLE.

MA sœur, je vous demande un genereux pardon,
Si de mes libertés j'ai taché votre nom ;
Le pressant embarras d'une surprise extrême
M'a tantôt inspiré ce honteux stratageme :

Votre

ing this, disregarding my Approbation, has engag'd itself by Promise, as well as Love, without acquainting me. I am not sorry for my Indulgence towards you, but your Behaviour touches me very sensibly: it's a Way of acting which my Fondness of you did not deserve.

LEONORA.

The Reason of your talking thus I do not know; but be assur'd, I am the same I always was: Nothing can alter my Esteem for you; a Regard for any other, would, to me, seem criminal, and if you'd compleat my Wishes, the sacred Knot should make us One to-morrow.

ARISTO.

Upon what Foundation then, Brother, came you——

SGANAREL.

What! don't you come from *Valere*'s Lodgings? Have you not this very Day declar'd your Passion? and for a Year past haven't you been in love with him?

LEONORA.

Who has given you this fine Account of me, and took the pains to invent such Lyes?

SCENE IX.

ISABELLA, VALERE, *The* COMMISSARY, *The* NOTARY, ERGASTE, LISETTA, LEONORA, SGANAREL, ARISTO.

ISABELLA.

SIster, I beg you, generously to pardon me, if I have brought any Scandal upon your Name, by the Liberties I have taken. The great Perplexity a violent Surprize occasion'd, put me upon that shameful Contrivance.

Your

Votre exemple condamne un tel emportement,
Mais le ſort nous traita tous deux diverſement.
Pour vous, je ne veux point, Monſieur, vous faire excuſe,
Je vous ſers beaucoup plus que je ne vous abuſe ;
Le Ciel pour être joints ne nous fit pas tous deux,
Je me ſuis reconnuë indigne de vos feux,
Et j'ai bien mieux aimé me voir aux mains d'un autre,
Que ne pas mériter un cœur comme le vôtre.

VALERE.

Pour moi je mets ma gloire & mon bien ſouverain,
A la pouvoir, Monſieur, tenir de votre main.

ARISTE.

Mon frere doucement il faut boire la choſe,
D'une telle action vos procédés ſont cauſe,
Et je vois votre ſort malheureux à ce point,
Que vous ſachant duppé l'on ne vous plaindra point.

LISETTE.

Par ma foi je lui ſais bon gré de cette affaire,
Et ce prix de ſes ſoins eſt un trait exemplaire.

LEONOR.

Je ne ſai ſi ce trait ſe doit faire eſtimer,
Mais je ſais bien qu'au moins je ne le puis blâmer.

ERGASTE.

Au ſort d'être cocu ſon aſcendant l'expoſe,
Et ne l'être qu'en herbe eſt pour lui douce choſe.

SGANARELLE.

Non, je ne puis ſortir de mon étonnement,
Cette ruſe d'enfer confond mon jugement,
Et je ne penſe pas que Satan en perſonne
Puiſſe être ſi méchant qu'une telle friponne.
J'aurois pour elle au feu mis la main que voilà.
Malheureux qui ſe fie à femme après cela ;
La meilleure eſt toûjours en malice féconde ;
C'eſt un ſexe engendré pour damner tout le monde ;
Je renonce à jamais à ce ſexe trompeur,
Et je le donne tout au diable de bon cœur.

ER-

Your Example condemns ſuch a Paſſion, but Fate deals differently with you and me. As for you, Sir, I'll make no Excuſe, ſince I do you Service, rather than uſe you ill. Heaven did not deſign us for one another. I found my ſelf unworthy of your Love, and choſe much rather to be in another's Arms than prove undeſerving ſuch an Heart as yours.

VALERE.

For my part, Sir, I eſteem it my Glory and Happineſs to receive her from your Hands.

ARISTO.

Brother, you muſt put up this matter quietly; your own Behaviour is the Occaſion of it, and I perceive it's your unhappy Lot, that no body will be ſorry for you, tho' they know you're cheated.

LISETTA.

By my Faith I'm mighty glad of it, and this Reward of his Miſtruſt is a notable Contrivance.

LEONORA.

I can't tell if this Contrivance ought to be commended, but for my part, I am ſure I can't blame it.

ERGASTE.

His Stars expos'd him to the Danger of being a Cuckold, and to eſcape upon the Brink of being one is a lucky thing for him.

SGANAREL.

No, I can't get rid of my Aſtoniſhment! This helliſh Trick perplexes my Underſtanding, and I believe the Devil in Perſon could not be ſo wicked as this Jilt. I could have engag'd my Life it was not in her.—— After this, wretched is he that puts his Truſt in Woman; the beſt of 'em are conſtantly hatching miſchief; they were made to damn the whole World; — I renounce the treacherous Sex for ever, and, by my Good-will, let the Devil take 'em all.

ERGASTE.

Bon.

ARISTE.

Allons tous chez-moi. Venez, Seigneur Valère ;
Nous tâcherons demain d'appaiſer ſa colère.

LISETTE.

Vous, ſi vous connoiſſez des maris loup-garoux,
Envoyez-les au moins à l'école chez nous.

FIN.

ERGASTE.

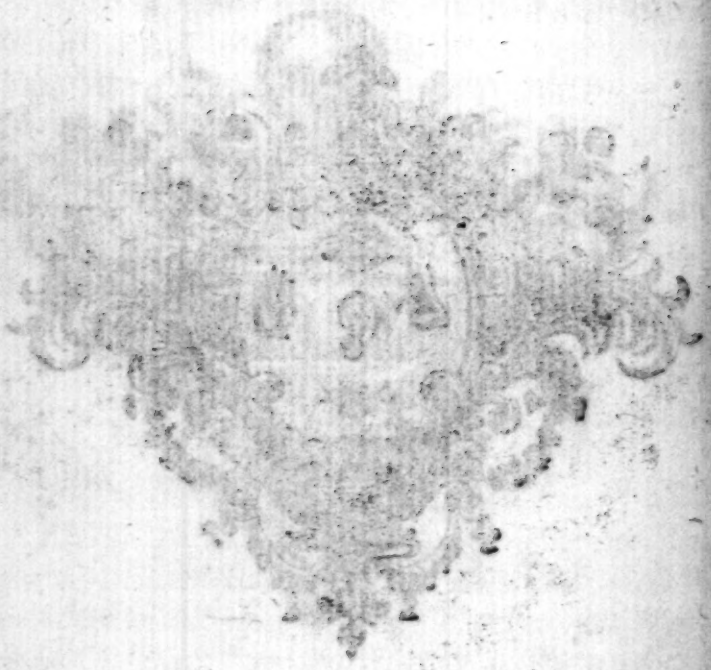
Well ſaid.

ARISTO.

Let us all go to my Houſe. Come, Mr. *Valere*, to morrow we'll endeavour to appeaſe his Fury.

LISETTA.

If any of you are acquainted with brutiſh Husbands, ſend them hither to our School.

THE END.

THE END.